

INTERNATIONAL WORKS

Reach out to meet the other – this could be the principle that guided the curatorial approach. What is the other? Who is the other? And even more, why does that body, that identity, become an other? Is that body meant to produce a mirror image of myself? The works that make up the international selection of 12 FIBA delve into this issue and understand, in a radical way, that the world where we live has been seemingly unable to solve that problem and that the people, judging by many of their current democratic decisions, have opted for governments that guarantee the elimination of that other who upsets hegemonic subjects so much. And western theatre, as to be expected, appears to be seriously discussing this problem, in different realities and borderlands.

In this sense, it does no longer matter if the work responds critically to anti-immigration policies of the president in office, if it analyses the fragmentation of a population (someone's separation from their friends, family and neighbours) in a long European tragedy of the 20th century with a famous wall that threatens with it being rebuilt in some other corner of the planet, if it revolves around the problem of the immigrant who is unwilling or unable to talk about their lost land, or if it is simply about a caring other confronting me. The 11 FIBA discussed the problem of the border, so it is only natural for the following edition to discuss the decisions we have made as a nation – with the middle class and bourgeoisie as the dominant groups – in the paralyzing fear of that other. It would seem that, in light of such phantasmic appearance which creates a disruptive image of ourselves, we ask different governments to guarantee that they will remove from our sight that mirror reflecting a painful image. Eliminating the spectre that reveals the symptoms seems to be the path chosen. Theatre has much to say in this regard through its representational and discursive activity, always questioning a frightening status quo.

INTERNACIONALES

Salir al encuentro del otro: esa podría ser la consigna que vehiculizó la lógica curatorial. ¿Qué es el otro? ¿Quién es el otro? Y, más aún, ¿por qué ese cuerpo, esa identidad, se convierte en un otro? ¿Está acaso ese cuerpo para producir una imagen especular de mí mismo? Las obras que conforman la selección internacional del 12 FIBA se adentran en esa problemática, y entienden de manera radical que el mundo en el que nos ha tocado vivir parece no haber resuelto ese problema y que los pueblos, a juzgar por muchas de sus decisiones democráticas actuales, han decidido optar por gobiernos que garantizan la eliminación de ese otro que tanto molesta a los sujetos hegemónicos. Y el teatro occidental, como no podía ser de otra manera, parece estar discutiendo fuertemente ese problema, en las distintas realidades y fronteras.

En ese sentido, ya no importa si la obra responde críticamente a las políticas antiinmigratorias del presidente de turno, si analiza la fragmentación de un pueblo (y la separación de alguien de sus amigos, familiares y vecinos) en una larga tragedia europea del siglo XX con un famoso muro que amenaza con volver a erguirse en algún otro rincón del planeta, si gira en torno al problema del inmigrante que no quiere o no puede hablar sobre la tierra perdida, o si, simplemente, se trata de un otro amoroso que me confronta. El 11 FIBA discutió el problema de la frontera, y era lógico que en la edición siguiente viniera a discutir ciertas decisiones que como pueblos –la clase media y la burguesía como clases dominantes– hemos tomado ante el miedo paralizante que ese otro nos produce. Es que pareciera que, ante tal aparición fantasmática que genera una imagen disruptiva del yo, clamamos ante diferentes tipos de gobiernos que nos garanticen quitar de enfrente ese espejo que nos devuelve una imagen que duele. Eliminar el fantasma que evidencia el síntoma parece haber sido la respuesta elegida. El teatro tiene mucho para decir al respecto con su política representacional y discursiva, siempre cuestionadora de un status quo atemorizante.

Federico Irazábal

ESTADOS UNIDOS / UNITED STATES

FUNCIÓN DE APERTURA / OPENING PERFORMANCE

The New Colossus

El nuevo coloso

© Ashley Randall

Mié / Wed 23, 20:30

Anfiteatro del Parque Centenario

The New Colossus cuenta las historias reales de 11 personas que hoy están aquí gracias a que sus familias escaparon de las luchas constantes para sobrevivir y buscaron la seguridad y la libertad durante más de 300 años. Guiada por su director artístico y fundador, Tim Robbins, la compañía de teatro The Actors' Gang brinda un espacio de apoyo para un conjunto diverso de artistas y sus innovadoras creaciones desde 1981.

The New Colossus tells the true stories of 11 people who are here today because their families fled from constant struggle for survival and moved toward safety and freedom throughout the last 300 years. Guided by Founding Artistic Director Tim Robbins, The Actors' Gang Theater provides a supportive environment for a diverse ensemble of artists and their groundbreaking work since 1981.



TIM ROBBINS. Desde hace 37 años, el actor y director ganador del premio Oscar Tim Robbins es director artístico de The Actors' Gang, una compañía de teatro formada en 1981 que cuenta con más de 200 producciones y más de 100 premios.

For the past 37 years, the Academy Award actor and director Tim Robbins has served as Artistic Director for The Actors' Gang, a theater company formed in 1981 that has over 200 productions and more than 100 awards to their credit.

Autoría: The Actors' Gang Ensemble, Tim Robbins / **Dirección:** Tim Robbins / **Intérpretes:** Pierre Adeli, Onur Alpsen, Quonta Beasley, Kayla Blake, Kathryn Cecelia Carner, Jeanette Rothschild Horn, Dora Kiss, Stephanie Lee, Mary Eileen O'Donnell, Mashka Wolfe, Paulette Zubata / **Stage Manager:** Danielle Powell / **Asistencia:** Luis Quintana / **Diseño de proyecciones:** Cihan Sahin / **Diseño de luces:** Bosco Flanagan / **Dirección musical:** David Robbins / **Música en vivo:** David Robbins, Mikala Schmitz / **Tour manager:** Gratiela Brancusi / **Producción:** The Actors' Gang Theater / **Duración:** 90'



ALEMANIA - ARGENTINA / GERMANY - ARGENTINA

FUNCIÓN DE CLAUSURA / CLOSING PERFORMANCE

Atlas des Kommunismus

Atlas of Communism / Atlas del comunismo



© Ute Langkafel

Vie / Fri 1, 20:30 - Sáb / Sat 2, 20:00 + Q&A - Dom / Sun 3, 20:30

Teatro San Martín, Sala Martín Coronado

Más de 100 años después de la Revolución de Octubre en Rusia, Lola Arias invita a personas de entre 10 y 86 años al escenario para contar historias de individuos atravesados por la idea socialista. Juntos nos cuentan acerca de las canciones de trabajo comunistas, las enseñanzas de los países hermanos socialistas, la vigilancia diaria, los asilos incendiados en Alemania oriental y las exigencias de los refugiados en la actualidad.

More than 100 years after the October Revolution in Russia, Lola Arias invites people aged from 10 to 86 to the stage to tell stories of lives touched by the socialist idea. Together they talk about communist work songs, the teachings of socialist brother countries, surveillance in everyday life, the asylum centres set on fire in eastern Germany, and refugees' demands today.

© Catalina Barbón



LOLA ARIAS. La directora argentina se hizo conocida en el mundo por obras que se presentan en festivales internacionales de teatro, como *Mi vida después* (2009). Su película *Teatro de guerra*, sobre el conflicto armado en las Islas Malvinas, se exhibió en el Festival de Cine de Berlín (2018).

The Argentine director has become known around the world for works presented at international theatre festivals, such as Mi vida después (2009). Her film Theatre of War, on the Malvinas/Falklands war, was shown at the Berlinale (2018).

Autoría: Lola Arias & Ensemble / **Dirección:** Lola Arias / **Intérpretes:** Matilda Florczyk, Salomea Genin, Mai Phuong Kollath, Ruth Reinecke, Jana Schlosser, Helena Simon, Monika Zimmering, Tucké Royale / **Música en vivo:** Jens Friebe / **Diseño de escenario:** Jo Schramm / **Diseño de vestuario:** Karoline Bierner / **Video:** Mikko Gaestel / **Dramaturgia:** Aljoscha Begrich / **Asistente de dirección:** Isabella Sedlak / **Producción:** Maxim Gorki, Theater Berlin / **Coproducción:** Capital Cultural Fund of Berlin / **Duración:** 120'



BÉLGICA - IRÁN / BELGIUM - IRAN

A Reason to Talk

Una razón para hablar

© Sarah Oyserman

Vie / Fri 1, 21:00 - Sáb / Sat 2, 21:00 + Q&A - Dom / Sun 3, 21:00

Teatro San Martín - Sala Casacuberta

Sachli Gholamalizad es una actriz belga de origen iraní. En *A Reason to Talk* trata de develar las razones de su tensa relación con su madre. ¿Se trata de una historia de opuestos, propia de crecer entre dos culturas? ¿O es acaso una historia que es universal para madres e hijas?

Sachli Gholamalizad is a Belgian actress of Iranian descent. In A Reason to Talk, she attempts to uncover the reasons for her strained relationship with her mother. Is this a story of opposites, inherent to growing up between two cultures? Or is it a story that's universal to mothers and daughters?



SACHLI GHOLAMALIZAD. Nació en Irán en 1982. Es una de las caras de KVS, el Teatro Real Flamenco de Bruselas. Recorrió muchísimos escenarios con *A Reason to Talk*, su primer espectáculo, y primera parte de una trilogía. La obra recibió múltiples premios.

She was born in Iran in 1982. She is one of the faces of KVS, Brussels' Royal Flemish city theatre. She toured widely with A Reason to Talk, her first show, and first part of a trilogy. The show received multiple awards.

Autoría e interpretación: Sachli Gholamalizad / **Diseño de escenario:** Steven Brys / **Técnica:** Donald Berlinger / **Coaching:** Greet Vissers / **Sonido:** Andrew Claes / **Distribución:** Saskia Lienard / **Producción:** Kunstz, KVS, Royal Theatre Plymouth, Richard Jordan Productions Ltd. / **Duración:** 75'

Con el apoyo de De Vlaamse Overheid & Stad Antwerpen.

With the support of De Vlaamse Overheid & Stad Antwerpen.

PORTUGAL

Colección de amantes

Collection of Lovers

© Tiago de Jesus Brás

Vie / Fri 1, 20:00 + Q&A - Sáb / Sat 2, 20:00

Teatro Timbre 4 - Sala México

Raquel colecciona cosas raras. Entre Lisboa, Ponta Delgada, Río de Janeiro, Loulé, Minde, Paredes de Coura, Sever do Vouga, Ovar, Manaos, Barreiro, Bergen, Stavanger, Oslo, Varsovia, Cincinnati, Portland y Guimarães, ya coleccionó 184 amantes (hasta octubre de 2018). En cada ciudad por la que viaja colecciona más amantes, y su colección va acumulando los nuevos encuentros.

Raquel collects unusual things. Between Lisbon, Ponta Delgada, Rio de Janeiro, Loulé, Minde, Paredes de Coura, Sever do Vouga, Ovar, Manaos, Barreiro, Bergen, Stavanger, Oslo, Varsovia, Cincinnati, Portland and Guimarães, she has collected 184 lovers (until October 2018). Throughout each city she visits, she finds more lovers and her collection grows.

© Tiago de Jesus Brás



RAQUEL ANDRÉ. Nació en Portugal en 1986. Inició su carrera artística a una temprana edad. Es creadora, performer, actriz y una Coleccionista de lo Efímero. Desde 2014 colecciona personas: amantes, coleccionistas, artistas y espectadores.

She was born in Portugal in 1986. She started her artistic path as long as she remembers. She is a creator, performer, actress and a Collector of the Ephemeral. Since 2014 she is collecting people: lovers, collectors, artists and spectators.

Autoría: Raquel André / **Creación:** António Pedro Lopes, Bernardo de Almeida, Raquel André / **Música:** noiserv / **Iluminación:** Rui Monteiro / **Adaptación de luz y dirección técnica:** Cárin Geadá / **Sonido:** João Neves / **Comunicación:** António Pedro Lopes / **Producción:** Missanga / **Coproducción:** Teatro Nacional D. Maria II (Portugal), Tempo Festival das Artes (Brasil) / **Duración:** 60'

CHILE

Estado vegetal

Vegetative State

© Fundación Teatro a Mil

Vie / Fri 25, 21:00 + Q&A - Sáb / Sat 26, 21:00 - Dom / Sun 27, 20:30

Teatro San Martín - Sala Casacuberta

Estado vegetal es un monólogo de muchas voces, exuberante, lleno de caminos que van y vienen, de brazos que apuntan para todos lados. Su protagonista es una mujer, pero en realidad es mucho más que una mujer, es una auténtica multitud. Esta obra de muchos colores y muchos matices se podría definir como una obra vegetal, donde los seres humanos entran en conversación con el mundo de las plantas. Un diálogo imposible pero necesario.

Vegetative State is an exuberant monologue of multiple voices, filled with paths coming and going, with branches pointing in every direction. Its main character is a woman, but she is actually much more than just a woman—she is an authentic crowd. This work with many colours and shades could be defined as a vegetable work, where human beings engage in a dialogue with the world of plants. An impossible but necessary dialogue.



MANUELA INFANTE. Directora teatral, dramaturga, música y guionista chilena. Tiene un magister en Análisis Cultural de la Universidad de Ámsterdam. Su trabajo es reconocido por ofrecer articulaciones escénicas de asuntos filosóficos, y fue presentado en festivales de Sudamérica, Europa, Asia y Estados Unidos.

Chilean theatre director, playwright, musician and scriptwriter. She holds a Master in Cultural Analysis from the University of Amsterdam. Her work is known for exploring philosophical issues on stage and has been presented in festivals in South America, Europe, Asia and the United States.

Dirección: Manuela Infante / **Dramaturgia:** Manuela Infante, Marcela Salinas / **Intérprete:** Marcela Salinas / **Diseño integral:** Rocío Hernández / **Diseño y realización de utilería:** Ignacia Pizarro / **Traducción:** Bruce Gibbons, Alex Ripp, British Council Chile / **Producción:** Carmina Infante / **Coproducción:** NAVE, Centro de Creación y Residencia, Fundación Teatro a Mil / **Duración:** 80'

ESPAÑA / SPAIN

La desnudez

Nakedness

Vie / Fri 1, 20:00 + Q&A - Sáb / Sat 2, 20:30 - Dom / Sun 3, 20:00

Centro Cultural 25 de Mayo - Sala Principal

Fundada en 2004, la Compañía Daniel Abreu es una de las más destacadas de la escena española. El trabajo coreográfico de Abreu se define en paisajes llenos de sentidos, que coquetean con las imágenes oníricas, y están acompañadas por un estimulante marco sonoro. Esta obra es una propuesta poética alrededor de la posibilidad de querer y quererse.

Founded in 2004, the Compañía Daniel Abreu is one of Spain's most renowned dance companies. Daniel Abreu's choreographic work consists of landscapes appealing to multiple senses, flirting with oneiric imagery and accompanied by a stimulating soundscape. This play is a poetic piece about the possibility of loving someone and loving oneself.



DANIEL ABREU. Bailarín, coreógrafo y licenciado en Psicología de Tenerife. En 2004 comenzó a surgir lo que hoy se conoce como Compañía Daniel Abreu. Obtuvo el Premio Nacional de Danza 2014 y varios Premios Max en 2018.

Dancer and choreographer from Tenerife with a Bachelor's in Psychology. In 2004 he created what is now known as Compañía Daniel Abreu. He received the National Dance Award in 2014 and several Max Awards in 2018.

Dirección, coreografía y espacio: Daniel Abreu / **Intérpretes:** Dácil González, Daniel Abreu / **Músico:** Hugo Portas / **Música:** Tarquinio Merula, Claudio Monteverdi, Gabriel Fauré, Henry Purcell / **Iluminación:** Irene Cantero / **Realización de escultura:** David Benito / **Realización de vestuario:** Ángeles Marín / **Coordinación técnica:** David Benito / **Asistencia de producción:** Teresa Rivera / **Distribución:** Elena Santonja, Esmanagement / **Coproducción:** Teatros del Canal, Festival Danzatic / **Duración:** 70'

Esta obra cuenta con el apoyo del INAEM. / *With the support of INAEM.*



FRANCIA / FRANCE

Los acantilados de V.

Les Falaises de V. / The Cliffs of V.

Jue / Thu 24, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00, 23:59 - Vie / Fri 25, 20:00, 21:00, 22:00, 23:00, 23:59

Teatro El Cubo

Frente a una crisis de escasez de órganos, a los presos con condenas largas les ofrecen reducirlas a cambio de una parte de su cuerpo. Con lentes de realidad virtual, el espectador está invitado a compartir la vida de un preso que está a punto de canjear sus ojos por la libertad. *Los acantilados de V.* es una de las primeras experiencias de narrativa de origen francés que mezclan actuación con realidad virtual.

Facing an organ shortage crisis, long-term prisoners are offered remission, in exchange for a part of their body. Wearing a VR headset, the viewer is invited to share the life of a prisoner who is about to trade his eyes for years of freedom. The Cliffs of V. is one of the first French narrative experiences mixing performance and virtual reality.



LAURENT BAZIN. Fue artista residente en Villa Medici. A través de su trabajo desarrolla una estética extraña y de impacto visual, siempre preguntándose por la relación entre el espectador y la mirada.

Former resident of Villa Medici, he develops through his work a strange and visually striking aesthetic, always interrogating the relationship between the spectator and the gaze.

Autoría: Laurent Bazin, Line Bruceña / **Dirección:** Laurent Bazin / **Intérpretes:** Céline Clergé, Damien Houssier, Fabien Joubert, Mona El Yafi, Nicolas Novak, Chloé Sourbet, Céline Toutain / **Diseño de sonido:** Diego Losa / **Tour:** Céline Clergé, Flavien Bellec / **Producción:** Line Brucena, Gengiskhan / **Duración:** 50'



ITALIA / ITALY

Macbettu

Macbettu

Mié / Wed 30, 21:00 - Jue / Thu 31, 21:00 + Q&A - Vie / Fri 1, 21:00 - Teatro Coliseo

Esta obra contiene desnudos. / This production contains nudity.

El *Macbeth* de Shakespeare, actuado en lengua sarda y, en la más pura tradición isabelina, por un elenco enteramente masculino. La reescritura de la obra de Alessandro Serra revela un imaginario ancestral, movedizo y poderoso donde los signos de la cultura sarda se convierten en arquetipos universales. *Shakespeare's Macbeth, performed in Sardinian and, in the purest Elizabethan tradition, by an all-male cast. Alessandro Serra's rewriting of the play discloses an ancestral, restless, powerful imaginary where the signs taken from Sardinian culture become universal archetypes.*

© Alessandro Serra



ALESSANDRO SERRA. Creó la Compagnia Teatropersona, con la que comenzó a poner en escena las creaciones que escribe, dirige y en las cuales diseña la escenografía, el vestuario, las luces y el sonido. Su *Macbettu* ganó el premio UBU de Italia.

He created Compagnia Teatropersona, with which he began staging his own creations. He writes, directs and designs the set, costumes, lighting and sound for his productions. His Macbettu won the most important theatre award in Italy.

Autoría, dirección, escenario, luces y vestuario: Alessandro Serra / **Traducción:** Giovanni Carroni / **Intérpretes:** Fulvio Accogli, Andrea Bartolomeo, Leonardo Capuano, Giovanni Carroni, Andrea Carroni, Maurizio Giordo, Stefano Mereu, Felice Montervino / **Asesoría de movimiento:** Chiara Michelini / **Producción:** Sardegna Teatro, Compagnia Teatropersona / **Duración:** 90'

Este espectáculo es parte del ciclo ITALIA XXI, producido por Teatro Coliseo e Istituto Italiano de Cultura, con el apoyo institucional del Ministerio de Bienes Culturales y Turismo de Italia (MiBACT), la Embajada de Italia y Vivere All'Italiana; auspiciado por Alitalia, La Caja Seguros y Enel. A su vez, cuenta con el apoyo de Fondazione Pinuccio Sciola y Cedac Circuito Regionale Sardegna.

This show is part of ITALIA XXI, a series produced by Teatro Coliseo and Istituto Italiano de Cultura, with the support of Italy's Ministry of Cultural Heritage and Tourism (MiBACT), the Embassy of Italy and Vivere All'Italiana; sponsored by Alitalia, La Caja Seguros and Enel. Also with the support of Fondazione Pinuccio Sciola and Cedac Circuito Regionale Sardegna.



ITALIA / ITALY

Moving with Pina

A Lecture Performance on the Poetry, Technique and Creativity of Pina Bausch

Moviéndonos con Pina

Una conferencia performática sobre la poesía, técnica y creatividad de Pina Bausch

Sáb / Sat 26, 21:00 + Q&A - Dom / Sun 27, 21:00

Teatro Timbre 4 - Sala México

En *Moving with Pina*, Cristiana Morganti, solista durante largo tiempo de la Tanztheater Wuppertal, nos invita a un viaje por el universo de Pina Bausch, desde la mirada de una bailarina.

In Moving with Pina Cristiana Morganti, long standing soloist with the Tanztheater Wuppertal, invites us to a journey through the universe of Pina Bausch, seen from the perspective of a dancer.

© Antonella Carrara



CRISTIANA MORGANTI. Obtuvo su formación y título en Danza Clásica en la Academia Nacional de Danza en Roma y en Danza Moderna en la Folkwang Hochschule en Essen. Desde 1993 hasta 2014, trabajó como bailarina solista con la compañía Tanztheater de Pina Bausch, en Wuppertal, donde se presenta regularmente como artista invitada hasta el día de hoy.

She obtained her training and degree in Classical Dance at the National Dance Academy in Rome and in Modern Dance at the Folkwang Hochschule in Essen. From 1993 until 2014, she was soloist dancer with Pina Bausch's Tanztheater, Wuppertal, where she is regularly invited back as guest artist to this day.

Autoría e intérprete: Cristiana Morganti / **Management internacional:** Aldo Grompone / **Coproducción:** Production il Funaro, Pistoia / **Duración:** 70'

Este espectáculo es parte del ciclo ITALIA XXI, producido por Teatro Coliseo e Istituto Italiano de Cultura, con el apoyo institucional del Ministerio de Bienes Culturales y Turismo de Italia (MiBACT), la Embajada de Italia y Vivere All'Italiana; auspiciado por Alitalia, La Caja Seguros y Enel. A su vez, cuenta con el apoyo de Pina Bausch Foundation/Wuppertal.

This show is part of ITALIA XXI, a series produced by Teatro Coliseo and Istituto Italiano de Cultura, with the support of Italy's Ministry of Cultural Heritage and Tourism (MiBACT), the Embassy of Italy and Vivere All'Italiana; sponsored by Alitalia, La Caja Seguros and Enel. Also with the support of Pina Bausch Foundation/Wuppertal.



NATIONAL WORKS SELECTED PRODUCTIONS

Theatrical activity in Argentina is so intense that, from one year to the next, projects multiply, poetics and schools diversify, and new creators burst strongly onto the scene, welcomed by specialized critics and audiences in the search for unique, genre-defying works. Productions come to life from the hand of some of the numerous training centres, state-run or private, which are spread across the country and are one of those key factors that favour the development of our stage practices.

The curatorial committee – consisting of Eleonora Comelli, Javier Ibacache, Natalia Laube and Federico Irazábal – considered more than four hundred projects from all over the nation and covering the most diverse genres and formats. Like every year, shortlisting and selection become harder and harder, due to the ever-increasing level of professionalism and creativity that makes it difficult to draw a line between what fits in this section and what doesn't. This year, 19 productions were selected, which are a sample of the variety that enriches our stages, streets, parks and homes. Established and emerging artists join forces on this always imperfect and incomplete map to offer the audience and international programmers a brief showcase of how much is produced here, which reflects why our country is considered the biggest venue for theatre in Spanish.

NACIONALES SELECCIONADAS

El teatro argentino es de una enorme intensidad, tanta que de un año al otro se multiplican las propuestas, se diversifican las poéticas y las escuelas, y surgen nuevos creadores que se imponen con fuerza tanto ante la crítica especializada como ante el público, que sale a la búsqueda de esas obras inclasificables y diferentes. Las producciones afloran de una fábrica inmaterial de alguno de los innumerables centros de formación, públicos o privados, formales o informales, que se distribuyen por el país como una de esas marcas fundamentales que favorecen el desarrollo de nuestras prácticas escénicas.

El comité curatorial, integrado por Eleonora Comelli, Javier Ibacache, Natalia Laube y Federico Irazábal, se enfrentó a más de cuatrocientas propuestas de todo el país y de los más diversos géneros y formatos. Como cada año, el recorte y selección se hace más y más difícil, puesto que el nivel de profesionalismo y creatividad es tan alto que se vuelve difícil establecer una línea demarcatoria entre lo que ingresa a esta sección y lo que no. Este año fueron 19 las obras que lo lograron y que muestran esa variedad que nutre a nuestros escenarios, calles, plazas y casas. Artistas consagrados y nóveles se aúnan en un mapa siempre imperfecto, siempre incompleto, para ofrecerles al público y a los programadores internacionales un breve muestrario de lo mucho que aquí se produce y que justifica que nuestro país sea considerado el más grande referente en materia teatral en lengua hispana.

Federico Irazábal



Abnegación 3

Abnegation 3

© Lisandro Rodríguez

Sáb / Sat 26, 13:00 - Dom / Sun 27, 13:00 + Charla APDEA
Estudio Los Vidrios

Las personas necesitamos conocernos más y mejor. Saber de nuestros deseos. Pero nadie puede quedarse la vida entera queriendo hacer un mundo mejor. ¿Qué sería un mundo mejor? *Abnegación 3* es un estado de activa incertidumbre. Incertidumbre poética y política.

We people need to get to know each other more and better. Know about our desires. But no one can spend their entire life trying to make the world a better place. What would a better world look like? Abnegation 3 is a state of active uncertainty. Poetic and political uncertainty.



LISANDRO RODRÍGUEZ. Artista multidisciplinario. En 2004 creó su propio estudio de investigación escénica, Elefante Club de Teatro. Sus últimas creaciones son *Dios, Acá no hay fantasmas* y *Fassbinder, todo es demasiado*. En 2018 fundó su nuevo espacio, Estudio Los Vidrios.

Multidisciplinary artist. In 2004 he created his own centre for theatrical research, Elefante Club de Teatro. His latest creations are Dios, Acá no hay fantasmas and Fassbinder, todo es demasiado. In 2018 he founded a new space, Estudio Los Vidrios.

Autoría: Alexandre Dal Farra / **Dirección:** Lisandro Rodríguez / **Intérpretes:** Juanchi Rojas, Paco Gorris, Nanzú Biesa, Marcela Burcaizea, Pablo Dos Santos, Verónica Litvin, Nahuel Martínez Cantó, Marcos Videla, Cristina Salleses, Sofía Cobas Alé, Zoilo Garcés, Ariel Levenberg, Adrián Sotelo, Anabela Brogioli, Alejandra Fauquie, Dolores Cano, Carla Petrillo, Amalia Tercelán, Emilce Olguin Ramírez, Juan Carlos Antón, Facundo René Torres, Santiago Para Baldi, Alan Swiszc, Mario Sala, Florencia Esteves, Carlos Lössada, César Arakaki, Lisandro Rodríguez, Guillermo Rodríguez / **Diseño espacial, lumínico y vestuario:** Norberto Laino, Sofía Cobas Alé, Lisandro Rodríguez / **Fotografía en gráfica:** Nacho Iasperra / **Traducción:** Gabriel Ruman / **Asistencia de dirección:** Nery Mucci / **Producción:** Carla Petrillo, Estudio Los Vidrios / **Coproducción:** III Festival Internacional de Dramaturgia, OFF Produções Culturais, Estudio Los Vidrios, Plataforma Fluorescente / **Duración:** 75'



Acróstico

Acrostatic

© Alejandra Del Castello

Jue / Thu 31, 22:30 - Vie / Fri 1, 21:00

El Portón de Sánchez

En *Acróstico*, Diego narra una serie de anécdotas del pasado, en las que su mamá va atentando fuertemente contra sus afectos para replegarse en un mundo oscuro e inaccesible, y también baila. En el tránsito sentimental del niño —abrumado por la culpa y la vergüenza— al hombre que vemos bailar, se construye la obra como un acontecimiento abierto, inconcluso e inexplicable como la propia vida.

In Acrostatic, Diego narrates a series of anecdotes from the past, in which his mother attacks his loved ones to withdraw into a dark and inaccessible world, and he also dances. In the sentimental transition from the boy —overwhelmed by guilt and shame— to the dancing man, the play is built as an open, unfinished and unexplainable event as life itself.

© Hernán Paulos



DIEGO ROSENTAL. Se formó como actor, bailarín, músico y acróbata. Trabajó con directores como Ciro Zorzoli, Ana Frenkel, Carlos Casella y Diana Szeinblum, entre otros. Integró la compañía De la Guarda. *Acróstico* es su primera obra como director.

He has a background as an actor, dancer, musician and acrobat, having worked with such directors as Ciro Zorzoli, Ana Frenkel, Carlos Casella and Diana Szeinblum, among others. He was a member of De la Guarda. Acróstico is his directorial debut.

Autoría: Jimena Pérez Salerno, Roberta Blazquez Caló, Andrés Molina, Diego Rosental / **Idea y dirección general:** Diego Rosental / **Intérpretes:** María Kuhmichel, Diego Rosental / **Diseño de iluminación:** Sebastián Francia / **Diseño gráfico:** Leandro Ibarra / **Música:** Daniel Bugallo / **Dramaturgista:** Aldana Cal / **Colaboración artística:** Ana Gurbanov, Eugenia Foguel / **Asistencia general:** Sofía Etcheverry / **Asistencia de dirección:** Andrés Molina, Roberta Blazquez Caló / **Coproducción:** Ciclo Óperas Primas, Centro Cultural Rector Ricardo Rojas / **Duración:** 50'

Esta obra fue seleccionada como parte del Ciclo Óperas Primas 2017 del Centro Cultural Rector Ricardo Rojas.

This production was selected as part of the Ciclo Óperas Primas 2017 of the Centro Cultural Rector Ricardo Rojas.



Anagnórisis

Anagnorisis

© Lucas Elmélaj

Mar / Tue 29, 19:00 - Mar / Tue 29, 22:00

El Portón de Sánchez

Esta obra contiene desnudos. / *This production contains nudity.*

La mujer de blanca carne se entrega a la oscuridad, grita en silencio y agrieta el espacio para la entrada de sus otros. Así, en la penumbra, la apariencia se mutila entre la oscilación erótica del animal-humano y acaba en un momento de redención donde ese cuerpo bastardo se multiplica y desaparece.

The white-fleshed woman gives in to the darkness, screams in silence and cracks the space to let others in. In the half-light, the appearance is mutilated by the erotic oscillation between the human and the animal and ends in a moment of redemption where that bastard body multiplies and disappears.

© Lucas Elmélaj



LUISA GINEVRO Y SOL GOROSTERRAZÚ. Trabajan juntas en Mendoza (Argentina) abocadas a la investigación, la creación y la docencia. Sus obras *Relato en fiel simetría*, *Anagnórisis*, *El errante* y *Las Corenave* han recibido el apoyo del FNA, Prodanza y el Fondo Provincial de la Cultura de Mendoza, entre otros.

They work together in Mendoza (Argentina) focusing on research, creation and teaching.

Their productions Relato en fiel simetría, Anagnórisis, El errante and Las Corenave have received support from the FNA, Prodanza and Fondo Provincial de la Cultura de Mendoza, among others.

Dirección e interpretación: Luisa Ginevro, Sol Gorosterrazú / **Música original:** Gastón Taylor / **Diseño de iluminación:** A cargo del elenco / **Adaptación y puesta en escena:** Eduardo Pérez Winter / **Confección de vestuario:** Matías Figueroa / **Asistencia de dirección:** Santiago Borremans / **Duración:** 33'



Anomalía

Anomaly

© Foto Ariel Feldman - Diseño Emiliano Aranguren

Sáb / Sat 2, 19:00 - Dom / Sun 3, 19:00
Espacio Callejón

Ficción de danza que deja al descubierto vivencias personales a través de estados experimentados por la protagonista. Annie, personaje de la obra, transita registros emocionales que avanzan y retroceden en el tiempo, la interrupción, las alucinaciones, la pérdida, los recuerdos (la memoria), los sueños y los inventos.

A dance fiction revealing the main character's personal experiences as she undergoes a series of states. Annie goes through a range of emotions that move forward and backward in time, interruptions, hallucinations, losses, anecdotes (memory), dreams and inventions.

© Federico Pérez Galarí



VALERIA POLORENA. Bailarina, docente y directora. Trabajó con diversos coreógrafos nacionales e internacionales. Investiga la danza a través de la improvisación. Su mayor interés es llegar con la danza contemporánea a un público diverso y popular.

Dancer, teacher and director. She has worked with diverse national and international choreographers. She conducts research on dance through improvisation. Her greatest interest is reaching a wide and diverse audience through contemporary dance.

Intérprete, idea y dirección: Valeria Polorena / **Música original:** Morbo y Mambo / **Fotografía:** Ariel Feldman / **Diseño de fotos y flyers:** Emiliano Aranguren / **Diseño de iluminación:** Fernando Berreta, Paula Fraga / **Diseño de escenografía y vestuario:** Estefanía Bonessa / **Realización de escenografía:** Sergio Muños / **Realización de vestuario:** Patricio Delgado / **Dirección musical:** Maximiliano Russo / **Asistencia de dirección:** Paz Corinaldesi / **Producción:** Maximiliano Russo, Valeria Polorena / **Duración:** 35'

Esta obra se realizó con el apoyo del Laboratorio Prodanza, Bial Arte Joven Buenos Aires, Partido y Compartido CNDC y Fábrica Perú.
With the support of the Prodanza Lab, Bial Arte Joven Buenos Aires, Partido y Compartido CNDC and Fábrica Perú.



Coreomanía - No puedo parar

Choreomania - I Can't Stop

© Alejandra Del Castello

Dom / Sun 27, 21:30 - Sáb / Sat 2, 21:00
El Portón de Sánchez

Esta obra contiene desnudos. / *This production contains nudity.*

Una vez iniciado el episodio, raramente se detuvieron, y algunos bailaban hasta que se derrumbaban de agotamiento.

Once the episode started, they rarely stopped, and some danced until they collapsed in exhaustion.

© Denisse Van der Ploeg



JOSEFINA GOROSTIZA. Directora, coreógrafa, intérprete y docente. Su búsqueda se centra en el trabajo del movimiento, entendiendo al cuerpo como una enorme potencia creativa. Es licenciada en Composición Coreográfica por la Universidad Nacional del Arte. Recibió becas y subsidios del FNA, Prodanza y la Bial de Arte Joven.

Director, choreographer, performer and teacher. Her focus is on movement, understanding the body as a powerful creative machine. She holds a BA in Choreographic Composition from the Universidad Nacional del Arte. She has received scholarships and grants from the FNA, Prodanza and Bial de Arte Joven.

Dirección: Josefina Gorostiza / **Intérpretes:** Mauro Appugliese, Victoria Delfino, Carla Di Grazia, Nicolás Goldschmidt, Juan Manuel Iglesias, Antonela Pereyra, Mauro Podestá, Carla Rímola / **Dirección de arte y diseño gráfico:** Adrián Tosta, 14/31 Estudio / **Diseño de luces:** Sebastián Francia / **Diseño sonoro:** Facu Kchihomeless / **Asistencia de dirección:** Bernardita Epelbaum / **Producción y distribución:** Leila Barenboim, Gabriela Marsal, Mireia Gràcia (Mika Project) / **Coproducción:** Centro Cultural Rector Ricardo Rojas / **Duración:** 45'

El mar de noche

The Sea at Night

Sáb / Sat 26, 19:00 - Dom / Sun 27, 17:00
Nün Teatro Bar

El mar de noche es un grito ahogado. El desamor diseccionado. La soledad escandalosa con la que se topa un hombre. La espera y su agonía. Los intentos, manotazos antes de hundirse. La noche tragándose cada minuto. El silencio que retumba después de cada palabra. Una poesía desesperada.

The Sea at Night is a gasp. The pieces of a lost love. The extreme loneliness a man must face. The wait and his agony. The attempts, the last ditch effort before drowning. The night swallowing each minute. The echoing silence after each word. A desperate poem.



GUILLERMO CACACE. Sus últimas producciones son *Sobre Mirjana y los que la rodean*, de Ivor Martinic; *Parias*, versión libre de Platónov, en el CTBA; *El mar de noche*, de Santiago Loza; *La crueldad de los animales*, en el Teatro Nacional Cervantes; y *Mi hijo sólo camina un poco más lento*, de Ivor Martinic, en Apacheta Sala/Estudio.

His latest productions are Sobre Mirjana y los que la rodean, by Ivor Martinic; Parias, free version by Platónov, at CTBA; El mar de noche, by Santiago Loza; La crueldad de los animales, at Teatro Nacional Cervantes; and Mi hijo sólo camina un poco más lento, by Ivor Martinic, at Apacheta Sala/Estudio.

Autoría: Santiago Loza / **Dirección:** Guillermo Cacace / **Intérprete:** Luis Machín / **Diseño de vestuario:** Magda Banach / **Diseño de luces:** David Seldes / **Música original:** Patricia Casares / **Diseño gráfico:** Leandro Ibarra / **Fotografía:** Alejandra López / **Comunicación digital:** Gustavo Passerino / **Asistencia de dirección:** Gastón Re / **Dirección de producción:** Romina Chepe / **Duración:** 57'

Esta obra cuenta con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes, Instituto Nacional del Teatro y Proteatro.
With the support of the National Fund for the Arts, National Theatre Institute and Proteatro.

El niño Rieznik

Biodrama del físico Andrés Rieznik

The Rieznik Boy

A Biodrama of the Argentine Physicist Andrés Rieznik

Jue / Thu 31, 21:00 - Vie / Fri 1, 22:00
Zelaya

Retrato documental del físico argentino Andrés Rieznik, referente de la neurociencia. Hijo del dirigente intelectual trotskista Pablo Rieznik, Andrés fue una promesa política en su adolescencia, de niño mago a joven popular y científico nerd. Este es un biodrama sobre el asombro de lo inexplicable, la pregunta sobre dónde está el amor en el cerebro y la ciencia como territorio de paz.

A documentary portrait of Argentine physicist Andrés Rieznik, a leading force in neuroscience. Son of intellectual Trotskyist leader Pablo Rieznik, Andrés was a promising political activist in his teenage years, from magician child to popular young leader and nerd scientist. This is a biodrama about the fascination with the unexplainable, the question about where love is in the brain and about science as a land of peace.

© Edgardo Dielcke



VIVI TELLAS. Directora, curadora teatral y creadora del biodrama, un género de teatro documental sobre biografías escénicas. En 2015 fue reconocida como Personalidad Destacada de la Cultura de la Ciudad de Buenos Aires, y Princeton University la nombró Fellow en 2014. Ha recorrido el mundo con sus obras y seminarios.

Director, theatre curator and creator of biodrama, a documentary theatre genre bringing biographies to the stage. In 2015 she was honoured as Distinguished Personality of Culture of the Buenos Aires City, and was appointed Princeton University Fellow in 2014. She has toured the world with her productions and seminars.

Dirección y dramaturgia: Vivi Tellas / **Intérprete:** Andrés Rieznik / **Asistente de dirección:** Renata Moreno / **Copetín kosher:** Jacqui Golbert / **Producción:** Sol Sañudo / **Duración:** 30'



El refugio de los invisibles

The Refuge of the Unseen

© Paola Evelina Gallarato

Mié / Wed 30, 17:30 - Jue / Thu 31, 20:30

Teatro del Perro

El refugio de los invisibles es una obra de danza-teatro que aborda desde lo poético, lo siniestro y lo absurdo la temática de los refugiados en el mundo. El gesto, el movimiento y la música son los protagonistas de esa cotidianidad que se espía. ¿Cómo se vive en un refugio? ¿Hay libertad? ¿Hay vida?

The Refuge of the Unseen is a theatre-dance production that tackles the global issue of refugees through the poetic, the uncanny and the absurd. The gesture, the movement and the music are central to those everyday scenes here described. How does a refugee live? Is there freedom? Is there life?

© Antonella Casanova



CATALINA BRISKI. Es bailarina, actriz, docente, coreógrafa y directora. Nació en Buenos Aires, donde se desenvuelve artísticamente. Fue creadora del cortometraje *Cómodos*, seleccionado en el Festival de Cannes. Es directora de las obras *Embiste* (2013) y *El refugio de los invisibles* (2017).

*She is a dancer, actress, teacher, choreographer and director. She was born in Buenos Aires, where she carries out her artistic activity. She created the short film *Cómodos*, selected for the Cannes Festival and directed the plays *Embiste* (2013) and *El refugio de los invisibles* (2017).*

Idea y dirección: Catalina Briski / **Intérpretes:** Mariela Bonilla, Ramiro Cortez, Manuel Fanego, María Kuhmichel / **Composición musical:** Tomás Melillo / **Asistencia general:** Gabriela del Valle Rocha / **Escenografía y vestuario:** Estefanía Bonessa / **Diseño de iluminación:** Paula Fraga / **Fotografía:** Paola Evelina Gallarato, Rilind Modigliani / **Diseño gráfico:** Juan Francisco Reato / **Video y edición:** Antonella Casanova / **Prensa:** Noralia Savio Balbuena / **Producción:** Casandra Velázquez, Camila Conte Robert, Pujá Producciones / **Duración:** 50'



Entonces la noche

Then the Night

© Paseo La Plaza

Sáb / Sat 26, 20:00 + Desmontaje ADEA - Dom / Sun 27, 18:30

Espacio Callejón

Hubo un tiempo en que los atardeceres invernales inspiraban paz e ideas románticas en las personas. En la época en que sucede esta obra, en cambio, la inminente llegada de la noche traerá consigo peligro e incertidumbre. Cuatro personajes se sumergirán en la oscuridad de una ciudad arrasada sin saber muy bien qué están buscando ni con qué se pueden encontrar.

There was a time when winter sunsets would inspire peace and romantic ideas in people. On the contrary, in the period in which this play is set, imminent nightfall will bring danger and uncertainty. Four characters will dive into the darkness of a devastated city without knowing what they are looking for or what they may find.

© Nora Lezamo



MARTÍN FLORES CÁRDENAS. Sus textos se han traducido a varios idiomas y se representan en distintas partes del mundo. Sus trabajos suelen combinar relatos con música en vivo y performances coreográficas, y han recorrido diversos festivales nacionales e internacionales.

His texts have been translated into several languages and brought to the stage in different parts of the world. His works usually combine narratives with live music and choreographic performances and have been presented at a variety of national and international festivals.

Autoría y dirección: Martín Flores Cárdenas / **Intérpretes:** Juliana Muras, Florencia Bergallo, William Prociuk, Ezequiel Díaz / **Músicos:** Julián Rodríguez Rona, Fernando Tur / **Diseño de vestuario:** Alicia Macchi, Ana Markarian / **Diseño de escenografía:** Alicia Leloutre / **Diseño de luces:** Matías Sendón / **Música original:** Fernando Tur / **Asistente de dirección:** Mariana Binder / **Producción y distribución:** Leila Barenboim, Gabriela Marsal, Mireia Gràcia (Mika Project) / **Duración:** 80'



© Fer De Blas

La piel del poema

The Skin of the Poem

Lun / Mon 28, 20:30 - Mar / Tue 29, 20:00

Teatro Timbre 4 - Sala México

Atardecer crepuscular a orillas del Paraná. Un fantasmagórico gaucha brama por su amor perdido. Dos amigas llegan al río sin advertir el inminente encuentro con lo sobrenatural y la aparición estelar de los héroes de turno, un comisario enamorado y un oficial sensible que navegan en una lancha de prefectura bautizada como *La Gacela*.

Sunset on the banks of the Paraná river. A phantasmagoric gaucha wails his lost love. Two female friends come to the river unaware of the imminent encounter with the supernatural and the appearance of the heroes of the hour, a romantic police chief and a sensitive officer who sail a coast guard boat baptized The Gazelle.

© Catalina Bartolomé



IGNACIO BARTOLONE. Autor y director. Con la compañía La Espada de Pasto, escribió y dirigió *Piedra sentada, pata corrida*; *La piel del poema*, y *La madre del desierto*. Obtuvo distinciones en el VIII Rozenmacher, Teatro del Mundo, Premio S y Bial Arte Joven.

Author and director. With theatre company La Espada de Pasto, he wrote and directed Piedra sentada, pata corrida; La piel del poema, and La madre del desierto. He received awards from the VIII Rozenmacher, Teatro del Mundo, Premio S and Bial Arte Joven.

Compañía: La Espada de Pasto / **Dramaturgia y dirección:** Ignacio Bartolone / **Intérpretes:** Karina Elstein, Cristina Lamothe, Luciano Ricio, Ariel Pérez de María, Manuel Attwell / **Música en vivo:** Franco Calluso / **Voz en off:** Victoria Herrera / **Vestuario y escenografía:** Paola Delgado / **Asistente de montaje:** Merlina Molina Castaño / **Iluminación:** Claudio Del Bianco / **Asistente de iluminación:** Facundo David / **Coreografía:** Carolina Borca / **Diseño gráfico:** Chebo Roitter / **Asistencia de dirección:** Victoria Béhérán / **Producción:** Malena Schnitzer / **Coproducción:** C. C. Rector Ricardo Rojas / **Duración:** 90'

Esta obra cuenta con el apoyo de Proteatro, el Instituto Nacional del Teatro y el Fondo Nacional de las Artes.

With the support of Proteatro, the National Theatre Institute and the National Fund for the Arts.



UBA
Universidad de Buenos Aires
Argentina entre ruber et studio



Centro Cultural
Rector Ricardo Rojas
Al Correo 2000 | CABA



Instituto Nacional
del Teatro



© Luis Muñoz

La rabia

Rabies

Jue / Thu 31, 21:30 - Vie / Fri 1, 18:00 - Espacio Callejón

Un grupo de misioneros llega a una capilla abandonada en el delta del Paraná. La señora encargada del lugar fue mordida por su perro; aunque nadie pueda notarlo, la rabia está creciendo en ellos. *La rabia* es la segunda parte de *La trilogía de la fe*, un compendio de obras que investigan el universo de las creencias misioneras fusionando la comedia, el terror y el suspense en teatro.

A group of missionaries arrives at an abandoned chapel in the delta of the Paraná. The lady in charge of the place was bitten by her dog. Although nobody notices it, rabies is spreading among them. Rabies is the second part of La trilogía de la fe, a collection of plays that explore the universe of missionary beliefs blending comedy, horror and suspense.

© Luis Muñoz



JUAN PABLO GALIMBERTI. Es actor, director, dramaturgo y docente. Ha cursado sus estudios en la EMAD y en la UBA, y tuvo como maestros a Javier Daulte, Mauricio Kartun y Ciro Zorzoli, entre otros. Es fundador y director de la Compañía de la Fe, con la cual realiza espectáculos y seminarios nacionales e internacionales.

He is an actor, director, playwright and teacher. He has studied at EMAD and at UBA, with such teachers as Javier Daulte, Mauricio Kartun and Ciro Zorzoli, among others. He is founder and director of Compañía de la Fe, with which he stages productions and conducts national and international seminars.

Espacio, dirección y dramaturgia: Juan Pablo Galimberti / **Asesoramiento dramático:** Javier Daulte / **Intérpretes:** Francisco González Gil, Valeria Di Toto, Enrique Dumont, Diego López Domínguez, Luciana Vitale / **Vestuario:** Agustina Filipini / **Iluminación:** Soledad Ianni / **Video y fotografía:** Carolina Romagnoli, Luis Muñoz / **Música original:** Nicolás Ferrero / **Asistencia de dirección:** María Sztajnszrajber / **Producción ejecutiva:** Mariana Morán Benítez / **Duración:** 70'

Esta obra cuenta con el apoyo de Mecenazgo Cultural de la Ciudad de Buenos Aires y con una Beca de Creación del Fondo Nacional de las Artes. / *With the support of the Mecenazgo Cultural programme of the Buenos Aires City and a Creation Grant from the National Fund for the Arts.*



La verdad de los pies

Estudio equívoco sobre el comportamiento humano

The Feet's Truth

A Misleading Study on Human Behavior



© Gastón Malgieri

Sáb / Sat 26, 22:30 - Dom / Sun 27, 16:00

El Portón de Sánchez

La obra transita derivas y microrrelatos enlazados por una lógica onírica. Cuerpos, imágenes y sonidos abren imaginarios en torno a una serie de preguntas: ¿qué representaciones construye una sociedad sobre la noción de humano? ¿Qué significa ser humano, qué mitos nos arrastran? ¿Dónde se origina el mal entre nosotros?

The play is based on deviations and microstories interwoven by an oneiric logic. Bodies, images and sounds evoke a series of questions. What representations does a society build on the notion of human? What does it mean to be human, which myths are we driven by? Where does evil originate among us?



JAZMÍN SEQUEIRA. Nació en Córdoba en 1981. Se dedica a la dirección, dramaturgia, investigación y docencia en artes escénicas. Radica su trabajo principalmente en DocumentA/ Escénicas y la Universidad Nacional de Córdoba. Es parte de la organización de Una Escena Propia. Encuentro Nacional de Directoras Provincianas.

She was born in Córdoba in 1981. She is a director, playwright, researcher and performing arts teacher. She works mainly at DocumentA/Escénicas and at Universidad Nacional de Córdoba. She is a member of the alliance of women directors Una Escena Propia. Encuentro Nacional de Directoras Provincianas.

Dirección y dramaturgia: Jazmín Sequeira / **Intérpretes y dramaturgia:** Ana Margarita Balliano, Carolina Cismondi Duarte, Gabriel Pérez, Martín Suárez / **Diseño sonoro y dramaturgia:** César de Medeiros / **Asistencia de dirección y dramaturgia:** Manuel Ignacio Moyano / **Diseño escenográfico:** Luciano Delprato, Juliana Manarino Tachella / **Realización escenográfica:** Juliana Manarino Tachella, Franco Muñoz, Diego Trejo, Matías Unsain / **Diseño de iluminación:** Luciano Delprato / **Diseño gráfico:** Malena Cismondi, Martín Suárez / **Producción:** Cecilia Pasquini / **Coproducción:** DocumentA/Escénicas / **Duración:** 60'

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro y obtuvo tres premiaciones FEATEC.

With the support of the National Theatre Institute. It received three FEATEC awards.

Las fuerzas

The Forces



© Gastón Malgieri

Vie / Fri 1, 19:00 + Desmontaje ADEA - Sáb / Sat 2, 19:30

La Carpintería

Pieza escénica de movimiento que pone en juego, mediante dispositivos de improvisación, la potencia de dos intérpretes lanzados al vacío de la escena. La obra pone su foco en las intensidades que el movimiento genera, en las potencias de sus cuerpos y en la relación creada *in situ* por ellos.

A movement-based piece that brings into play the power of two performers left alone on stage with nothing but their resourcefulness to improvise. The focus is on the intensities generated by movement, in their powerful bodies and in the relationship they create in situ.



© Selva Spongia

ROBERTO DELGADO Y FLORENCIA STALLDECKER. Son artistas del movimiento: bailarines, coreógrafos y docentes. Investigan y experimentan en improvisación y composición instantánea. Colaboran artísticamente en teatro y danza contemporánea.

They are movement artists: dancers, choreographers and teachers. They research and experiment with improvisation and spontaneous composition. They collaborate artistically in theatre and contemporary dance.

Dirección, interpretación y creación: Roberto Santiago Delgado, Florencia Stalldecker / **Asistencia general y colaboración creativa:** Adrián Ferreyra / **Diseño sonoro y música en vivo:** Federico Ragessi / **Diseño de luces:** Juliana Manarino Tachella / **Diseño de vestuario:** Sabrina Lescano / **Realización de vestuario:** María Mercedes Varela / **Fotografía de gráfica:** Gastón Malgieri / **Audiovisuales:** Julieta Seco / **Diseño gráfico:** Federico González / **Coproducción:** Espacio Ramona / **Duración:** 45'

Esta obra fue ganadora del segundo premio del Concurso de Artes Escénicas, Categoría Danza y Teatro Físico, del Fondo Nacional de las Artes, y del Premio a la Producción Independiente a la Danza Contemporánea otorgado por la Agencia Córdoba Cultura (2017). Cuenta con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro. / *This production received the second prize in the Performing Arts Competition organized by the National Fund for the Arts, in the Dance and Physical Theatre category, and the Award for Best Independent Contemporary Dance Production from Agencia Córdoba Cultura (2017). With the support of the National Theatre Institute.*



© Francisco Iurcovich

Lo salvaje

The Wildness

Lun / Mon 28, 17:00 + Charla APDEA - Mar / Tue 29, 15:00
Espacio Callejón

Existió un tiempo en que Sofía tuvo una familia. Ahora, en medio del duelo, su departamento inicia una aparatosa descomposición para dar paso a una deslumbrante selva. En este territorio tan feroz como vital emergerán los recuerdos de Sofía y el deseo más salvaje, aquel que le dará la fuerza para continuar.

There was a time when Sofía had a family. Now, during her mourning, her apartment undergoes a spectacular decomposition, transforming into a stunning rainforest. This fierce and vital landscape brings out Sofía's memories and wildest desire, which will give her the strength to move on.



NACHO CIATTI. Se formó en la EMAD en las carreras de Dramaturgia y Actuación. En 2003 creó el grupo de investigación teatral El Ensamble Orgánico. En 2012 recibió el premio Trinidad Guevara por su labor como autor y director de *Alemania*.

He studied Playwriting and Acting at EMAD. In 2003 he created the research theatre group El Ensamble Orgánico. In 2012 he received the Trinidad Guevara award for his work as author and director of Alemania.

Dirección: Nacho Ciatti / **Intérpretes:** Francisco Donovan, Laila Duschatzky, Martina Iglesias / **Vestuario:** Gisela Mancuso / **Escenografía e iluminación:** Santiago Badillo / **Diseño sonoro y música:** Patricia Casares / **Fotografía:** Nacho Iasparra, Francisco Iurcovich / **Asistencia de dirección:** Florencia Zothner Ciatti / **Producción:** Fabio Petrucci / **Coproducción:** Festival Internacional de Dramaturgia, Plataforma Fluorescente, Teatro La Plaza, Sala de Parto, Espacio Callejón / **Duración:** 75'

Esta obra es una coproducción entre el Festival Internacional de Dramaturgia, Plataforma Fluorescente, Teatro La Plaza y Espacio Callejón. Cuenta con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes.

This is a co-production between Festival Internacional de Dramaturgia, Plataforma Fluorescente, Teatro La Plaza and Espacio Callejón. With the support of the National Fund for the Arts.



© Gustavo Gorriani

Los gansos graznan un rato y se callan

*When the Geese Have Cackled
They Will Be Still Again*

Mar / Tue 29, 21:00 - Mié / Wed 30, 17:00
La Carpintería

Sucede solo una vez al año: los gansos agitan sus alas hasta que las aguas rebalsan. En ese día tan especial, sus cantos desafinados rompen la calma del día. Luego, sin embargo, todo vuelve a la normalidad, el río sigue su curso y el sol se esconde a la hora de siempre. Se escuchan los grillos. Los gansos emprenden un nuevo vuelo. Hay que pasar el invierno.

It happens only once a year: geese shake their wings until waters burst the banks. On such special occasion, their off-key singing breaks the quietness of the day. Then everything goes back to normal, the river runs its course, and the sun sets at its usual time. Crickets chirp. The flock of geese takes flight. We must go through winter.



© Gustavo Gorriani

DARÍO LEVIN. Realizó estudios de actuación, dirección y dramaturgia en Argentina y Francia. Desde 2014 reside en la Comarca Andina, donde dirige la compañía Teatro Casero. *He studied acting, directing and playwriting in Argentina and France. Since 2014 he has lived in the Comarca Andina, where he directs the company Teatro Casero.*

ADRIEN VANNEUVILLE. Se formó en la Escuela Superior de Arte Dramático Dannel-Debauche y con maestros argentinos. Reside en El Bolsón. *He studied at the Dannel-Debauche theatre academy and with Argentine teachers. He lives in El Bolsón.*

Adaptación y dirección: Dario Levin, Adrien Vanneville / **Intérpretes:** Guido Arena, Dario Levin, Kevin Orellanes, Silvina Orlando, Marta Roger, Adrien Vanneville, Cecilia Ventuala / **Asistencia de dirección:** Virginia Bernasconi / **Asesoramiento artístico:** Pablo Seijo / **Movimiento y dispositivo escénico:** Cristian De Campos Morais / **Iluminación:** Braian Mustafá, Juliana Benedicti / **Vestuario:** Camila Mery / **Producción:** Teatro Nacional Argentino, Teatro Cervantes, Compañía Teatro Casero / **Duración:** 75'

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro.
With the support of the National Theatre Institute.



© Leila Sucari

Millones de segundos

Millions of Seconds

Sáb / Sat 26, 21:00 - Dom / Sun 27, 21:00 - Teatro El Extranjero

Esta obra contiene desnudos. / *This production contains nudity.*

Alan es un adolescente transexual con síndrome de Asperger. Tiene 554 millones de segundos y aún conserva la esperanza de empezar su transformación y poder seguir usando el baño de varones. No es un capricho, no es una confusión pasajera. Esta es su historia, inspirada en hechos reales. No se padecen las diferencias, se padece la incomprensión.

Alan is a transsexual teenager with Asperger's syndrome. With 554 million seconds to go, he is hoping to begin his transformation and still be able to use the men's bathroom. This is not a whim, not a temporary confusion. This is his story, inspired by true events. What causes suffering is not the differences but the lack of understanding.



DIEGO CASADO RUBIO. Autor y director de teatro con un claro compromiso social. Ganó el Premio ACE 2018 como Mejor Director de Teatro Alternativo y Mejor Espectáculo Alternativo por *Millones de segundos*.

*Theatre writer and director with a clear social commitment. He won the 2018 ACE Award for Best Alternative Theatre Director and Best Alternative Stage Production for *Millones de segundos*.*

Autoría y dirección: Diego Casado Rubio / **Intérpretes:** Raquel Ameri, Víctor Labra, Estela Garelli / **Diseño de iluminación:** Verónica Alcoba / **Diseño de vestuario:** Vessna Bebek / **Operador de luces:** Cristian Domini / **Foto de afiche y gráfica:** Juan Borrassardo / **Fotografía escénica:** Leila Sucari / **Asistente escénica:** Agustina de los Santos / **Distribución:** Sebastián Ezcurra / **Asistente de dirección y productor general:** Juan Borrassardo / **Producción ejecutiva:** Felicitas Oliden / **Duración:** 70'

Esta obra cuenta con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes y Proteatro, y ganó tres premios ACE (2018), Fiesta de Teatro (2018), premio mayor Teatro del Mundo (2017) y premio Trinidad Guevara (2018).

With the support of the National Fund for the Arts and Proteatro. Awards: three ACE (2018), Fiesta de Teatro (2018), Teatro del Mundo (2017) and Trinidad Guevara (2018).



© Matias Aymar

Ojalá las paredes gritaran

If Only Walls Could Scream

Jue / Thu 31, 16:00 - Vie / Fri 1, 21:30 - Palpita - Punto de encuentro: Av. Álvarez Thomas 795 y Palpa

Una calle empedrada del barrio de Colegiales es el preámbulo de ingreso a una casa. Adentro encontramos una familia, pero de ficción. Claudio pica cebolla en la cocina. En los rincones de la casa se escucha el grito de un adolescente asfixiado por su propia herencia. La historia es *Hamlet*, el lugar es el que rige, y el porqué es innegable: el terror siempre comienza en casa.

A cobbled street in the local neighbourhood of Colegiales leads the way into a house. Inside we find a family, not any but a fictional one. Claudio chops onions in the kitchen. The cry of a teenager suffocated by the weight of his own inheritance can be heard in every corner of the house. The story is Hamlet, the setting is key, and the reason is undeniable: horror always begins at home.



PAOLA LUSARDI. Directora de teatro, cine y casting, actriz y dramaturga. Se formó con maestros como Julio Chávez, Claudio Quinteros, Nayla Pose, Ciro Zorzoli y Jeremy James. Trabajó como directora de casting en televisión, y produjo obras dirigidas por Augusto Fernández y Lia Jelin, entre otros.

Theatre, film and casting director, actress and playwright. She studied with teachers such as Julio Chávez, Claudio Quinteros, Nayla Pose, Ciro Zorzoli and Jeremy James. She has worked as casting director for television and produced the plays directed by Augusto Fernández and Lia Jelin, among others.

Autoría y dirección: Paola Lusardi / **Intérpretes:** Julián Ponce Campos, Antonella Querzoli, Martín Gallo, Augusto Ghirardelli, Mariana Mayoraz, Santiago Cortina / **Asistencia de dirección y coautoría:** Leila Martínez / **Colaboración dramática:** Andrés Granier / **Diseño de movimientos en escena:** Marina Cachan / **Iluminación:** Demián Lorenzo / **Diseño de vestuario:** Paola Lusardi, Vanesa Abramovich / **Música:** Santiago Cortina, Ignacio Cantisano / **Fotografía:** Julieta Rodríguez / **Textos:** Patricio Ruiz / **Asistencia de escena:** Agustina Rittel / **Producción:** Marian Vieyra, Luján Marín / **Coproducción:** Índigo Producciones / **Duración:** 105'

Esta obra cuenta con el apoyo de Proteatro, GRUPO L y Cook Master. / *With the support of Proteatro, GRUPO L and Cook Master.*

Pundonor

Point of Honour

Mar / Tue 29, 21:00 - Mié / Wed 30, 19:00 + Desmontaje ADEA
Espacio Callejón

Una profesora universitaria vuelve al aula después de tomarse unos meses de licencia. Pero la clase que debe dar sobre Foucault se interrumpe constantemente debido a su frágil situación. En su desesperación, Claudia se vuelve imprevisible. Se usa de ejemplo para la teoría. Cuando se pierde la propia imagen, cuando la estocada se clava en el punto de honor, quizás una nueva aventura comienza.

A university teacher returns to the classroom after taking a leave of absence for a few months. But her lecture on Foucault is constantly interrupted due to her fragile situation. In desperation, Claudia becomes unpredictable. She uses herself as an example of the theory. When one's reputation is lost, when the stab wounds one's honour, perhaps a new adventure begins.



ANDREA GARROTE Y RAFAEL SPREGELBURD. Fundaron la compañía teatral El Patrón Vázquez en 1994. Juntos estrenaron más de veinte obras de teatro intercambiando y compartiendo los roles de dirección, actuación y dramaturgia.

They founded the theatre company El Patrón Vázquez in 1994. Together they have premiered more than twenty stage productions sharing and alternating between directing, acting and playwrighting roles.

Autoría e interpretación: Andrea Garrote / **Dirección:** Andrea Garrote, Rafael Spregelburd / **Asistencia de dirección:** Juan Seré / **Escenografía e iluminación:** Santiago Badillo / **Vestuario:** Lara Sol Gaudini / **Música original:** Federico Marquestó / **Ilustración:** Lupe Marín / **Producción:** Carolina Stegmayer / **Coproducción:** El Patrón Vázquez / **Duración:** 65'

Esta obra es producida con el apoyo del Centro Cultural Recoleta, el Instituto Nacional del Teatro y SAGAI.
With the support of the Centro Cultural Recoleta, National Theatre Institute and SAGAI.

¿Qué hay hoy aquí de Macbeth?

What About Macbeth Is Here Today?

Sáb / Sat 26, 20:00 - Sáb / Sat 26, 22:00 + Charla APDEA
La Carpintería

Un híbrido escénico, hecho en nueve cuadros, que desgarrar y transforma el texto de *Macbeth*. Esta obra se puede leer como una tesis personal sobre el poder y sus consecuencias, llevada a escena por un grupo de cinco performers. Una máquina teatral que trae elementos clásicos para volverlos actuales.

A nine-scene theatrical hybrid that tears up and transforms the text of Macbeth. This work can be regarded as a personal thesis about power and its consequences, brought to the stage by five performers. A theatrical machine that gives classical elements a modern twist.



GUADALUPE SUÁREZ JOFRÉ. Es de San Juan. Formada en teatro, artes visuales y teoría del arte, dirige al colectivo Ob Caenum. Es docente e investigadora en Artes Escénicas en las universidades nacionales de San Juan y La Rioja.

She is from San Juan. With a background in theatre, visual arts and art theory, she directs the Ob Caenum collective. She is a teacher and researcher in Performing Arts at the San Juan and La Rioja national universities.

Compañía: Colectivo Ob Caenum / **Dirección:** Guadalupe Suárez Jofré / **Intérpretes:** Carolina Peña, Facundo Cersósimo, Guadalupe Suárez Jofré, Ina Estevez Fager, Marcelo Gallardo / **Diseño escénico y visual:** Guadalupe Suárez Jofré, Ina Estevez Fager, Vanina Rodríguez / **Textos:** Vanina Rodríguez, Facundo Cersósimo, Guadalupe Suárez Jofré / **Construcción sonora:** Ina Estevez Fager / **Creación vocal:** Guadalupe Suárez Jofré / **Fotografía y video:** Ina Estevez Fager / **Técnica y gestión:** Facundo Cersósimo / **Vestuario:** Johnny Combo / **Diseño de carpeta:** Mercedes Cardozo / **Representación internacional:** Índigo Producciones, Débora Staiff / **Duración:** 60'

Esta obra y el colectivo Ob Caenum cuentan con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro. La obra fue seleccionada por Plataforma Futuro del MCN. / *With the support of the National Theatre Institute. The production was selected through the Plataforma Futuro programme of the National Ministry of Culture.*

NATIONAL WORKS CO-PRODUCTIONS

As has been happening for years, but more noticeably since the last edition, FIBA has become a creative powerhouse where artists from different disciplines get support to produce works that open at the Festival and are later staged across Argentina and abroad.

Also, as in the previous edition, the programme includes traditional theatre performances as well as site-specific productions set somewhere in the City. A park, a street or a roof could become the ideal setting to express, along with the eminently artistic content, a point of view and opinion about the City. This year we have not two, but three works produced in collaboration with the local Dance Festival. Also, we have established agreements with C.C. Recoleta and the Bienal de Arte Joven to produce a performance by the young talents who participated in the Forum for Young Artists in FIBA 2017. The Festival also continues supporting the staging of the winning play of the Germán Rozenmacher Award in association with C.C. Rector Ricardo Rojas, as well as a long list of projects that reached FIBA by their own means and were selected to be featured in its vast programme of national productions. The idea is bringing a great amount of novelties to the audience, along with high-quality artistic performances, and welcoming programmers to the City with new projects that will fill their international calendars in the years following. In this way, FIBA gains strength as a powerhouse and showcase for theatre, creating work and opportunities on foreign stages.

NACIONALES COPRODUCIDAS

Como ocurre desde hace ya varios años, pero acentuado desde la edición pasada, el FIBA se convierte en una usina creativa a partir de la cual artistas de diversas disciplinas cuentan con el soporte del Festival para producir obras que son estrenadas en este marco y que luego continuarán su recorrido tanto en los escenarios argentinos como en los extranjeros. Y, tal como sucedió en la edición anterior, al tradicional teatro de sala se suman propuestas *site specific* que toman alguna parte de la Ciudad para su desarrollo. Una plaza, una cuadra o una terraza podrán convertirse en el escenario ideal y ofrecer, junto al planteo eminentemente artístico, una mirada y una opinión sobre la Ciudad. Este año contamos no con dos, sino con tres obras producidas desde el convenio con el Festival de Danza. Además, agregamos un convenio con el C.C. Recoleta y la Bienal de Arte Joven para producir un trabajo performático de los jóvenes artistas que participaron en el Foro de Artistas Jóvenes de la edición anterior. También continúa la producción escénica de la obra ganadora del Premio Germán Rozenmacher en conjunto con el C.C. Rector Ricardo Rojas, además de una gran cantidad de proyectos que, de manera autónoma, se acercaron al FIBA y fueron elegidos para conformar su vasta oferta de programación nacional. El objetivo es ofrecerle al público una gran cantidad de novedades, además de propuestas de altísimo nivel, y también recibir a los programadores que visitan la Ciudad con nuevos proyectos que nutran sus agendas internacionales en los años siguientes. Así, el FIBA se fortalece como una usina productiva y vi-driera generadora de trabajo y oportunidades en los escenarios extranjeros.

Federico Irazábal



Antiplan

Anti-Plan

Sáb / Sat 2, 22:00

Club Lucero

Antiplan es un proyecto audiovisual performático que hace foco en la experimentación in vivo del artista Ian Kornfeld, quien, maniobrando con vértigo collages animados y música electrónica, irá construyendo y deconstruyendo en tiempo real.

Antiplan is an audiovisual performance that focuses on live experimentation by artist Ian Kornfeld, who manipulates animated collages and electronic music in order to construct and deconstruct in real time.

© Damián Dobnerky



IAN KORNFELD. Artista audiovisual argentino dedicado principalmente a la experimentación en los campos de la música, la plástica y el video. En 2012 creó *Antiplan*. Es también cofundador de la pionera agrupación audiovisual Pornois (2000-2005).

An Argentine audiovisual artist mainly dedicated to experimentation in the fields of music, visual arts and video. In 2012 he created Antiplan. He is also co-founder of pioneering audiovisual institution Pornois (2000-2005).

Composición y realización: Ian Kornfeld / **Producción:** Ian Kornfeld, Laura Santos / **Participantes:** Laura Santos, Mariano Sayavedra, Mayte Stevani, Haien Qiu, Sebastián Man, Ela Casella, Noe Antunez, Andrés Rossi, Juan Cabanillas, Leandro Frías, Leonel Elizondo, Cecilia Gil Marino, Mariela Puyol / **Producción asociada:** Laura Kornfeld, Andrés Kosovsky / **Cámaras, lentes y técnica:** Sinfín.Tv / **Colaboración de guardarropa:** Lara Sol Gaudini, Carolina Ferraiuolo / **Construcción de octaedro de origami:** Mercedes Sánchez Sanguinetti / **Diapositivas:** Tommy Kornfeld / **Filmado en:** Chela y Estudio Lcn Pro / **Voces grabadas en:** Estudio 505 Animal / **Duración:** 60'

Este proyecto recibió la beca para la creación del Fondo Nacional de las Artes y fue realizado con el apoyo del Fondo Metropolitano de la Cultura, las Artes y la Ciencia. *Antiplan* asistió a la Consultoría Musical del Dr. Emilio Haro.

This project received a grant from the National Fund for the Arts and the support of the Metropolitan Fund for Culture, Arts and Science. With musical consulting by Dr. Emilio Haro.



Derechos torcidos

Twisted Rights

Sáb / Sat 2, 17:00 - Dom / Sun 3, 17:00

Usina del Arte - Auditorio

La obra habla sobre la vida de un grupo de niños de cualquier barrio marginal del mundo, quienes viven junto a algunos adultos que hacen de sus tutores y los protegen como pueden. Busca acercarse en su temática a los Derechos Universales del Niño, tratando aspectos vinculados a la educación, la salud y la identidad.

The play talks about the life of a group of slum children, who live with some adults that serve as their tutors and protect them as best they can. An attempt to delve into Children's Universal Rights, touching on aspects related to education, health and identity.



RUBÉN SEGAL. Formado en pedagogía y dirección teatral, ritmo y percusión, y teatro musical. Es miembro del grupo internacional de estudio de la compañía de Peter Brook.

He studied pedagogy and theatre direction, rhythm and percussion, and musical theatre. He is a member of the international research group of Peter Brook's company.

CARLOS GIANNI. Licenciado en Educación Musical, como músico cuenta con una vasta obra en el rubro de la comedia musical.

With a degree in Musical Education, as a musician he has done a vast work in the musical comedy field.

Autoría: Hugo Midón, Carlos Gianni - Compañía de Teatro 21-24 / **Dirección:** Rubén Segal, Carlos Gianni / **Coreografía:** Agus Galinski, Maia Segal / **Asistencia:** Ingrid Kleiner / **Diseño de luces:** Lucía Feijóo / **Diseño de vestuario:** Lara Sol Gaudini / **Diseño de escenografía:** Augusto Latorraca / **Producción:** Natalia Kleinman, Malena Sánchez Olmos / **Coproducción:** 12 FIBA / **Duración:** 50'



© Marcelo Zappoli

Bombón vecinal

Neighbourhood Bites

Sarmiento 3501

Teatro Bombón nació como un ciclo de obras cortas creado en marzo de 2014. *Bombón vecinal* es una propuesta de activación comunal a través del arte que combina el formato de Teatro Bombón (creación en un sitio específico, diversidad estética y generacional, piezas cortas de diferentes disciplinas presentadas de forma simultánea y *à la carte*) con una aproximación al trabajo comunitario.

Teatro Bombón began as a series of short plays in March 2014. Bombón vecinal is a community activation artistic project that combines the format of Teatro Bombón (site-specific short pieces from different disciplines, with aesthetic and generational diversity, performed simultaneously and à la carte) with an approach to community service.



MONINA BONELLI. Es actriz, dramaturga, directora y gestora cultural. Es egresada del EMAD en las carreras de Actuación (1996) y Dramaturgia (2006).

She is an actress, playwright, director and cultural manager. She graduated from the Acting (1996) and Playwriting (2006) programmes at EMAD.

CRISTIAN SCOTTON. Es gestor cultural, actor y dramaturgo. Es egresado de la Licenciatura de Actuación de la UNA.

He is a cultural manager, actor and playwright. He graduated from the Acting programme at UNA.

Idea y curaduría: Monina Bonelli, Cristian Scotton / **Registro audiovisual:** Turko González / **Artistas convocados:** Josefina Gorostiza, Rodrigo Arena, Marcos López, Nelson Valente, Moro Anghileri, Mariano Stolkner, Natalia Chami, Romina Bulacio Sak, Helena Tritek, Norma Alejandro / **Producción:** Monina Bonelli, Cristian Scotton, Sol Salinas

Este proyecto hubiera sido imposible sin el apoyo y la colaboración de todos los vecinos participantes.

This project could not have been done without the support and collaboration of participating neighbours.



© Marcelo Zappoli

PROGRAMACIÓN DE BOMBÓN VECINAL / PROGRAMME

¡Cuidado! Estamos trabajando en el Abasto, de Helena Tritek (30')

Jue / Thu 24, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Vie / Fri 25, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

El taller, de Marcos López (30')

Jue / Thu 24, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Vie / Fri 25, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

La mujer que soy,

de Nelson Valente (30')

Jue / Thu 24, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Vie / Fri 25, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Lo único que quiero es bailar,

de Josefina Gorostiza (30')

Jue / Thu 24, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Vie / Fri 25, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

No tengas miedo no,

de Moro Anghileri (30')

Jue / Thu 24, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Vie / Fri 25, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Zorayda. La reina del Abasto, de Mariano Stolkner (30')

Jue / Thu 24, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Vie / Fri 25, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

La vespertina,

de Romina Sak y Natalia Chami (30')

Jue / Thu 24, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Vie / Fri 25, 19:00, 20:00, 21:00, 22:00

Cómo explicar el arte a una liebre muerta en 2059,

de Rodrigo Arena (30')

Jue / Thu 24, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Vie / Fri 25, 19:30, 20:30, 21:30, 22:30

Álbum vecinal,

de Marcelo Zappoli (120')

Jue / Thu 24, 21:00 - Vie / Fri 25, 21:00

Dramaturgia para una conferencia

Plataforma Fluorescente &
Festival Internacional de Dramaturgia
Dramaturgy for a Conference

© María Mohorade Cardús

Centro Cultural Recoleta

Con curaduría de Matías Umpierrez, *Dramaturgia para una conferencia* invita al filósofo franco-español Paul B. Preciado a crear un manual de instrucciones para el abordaje de cualquier tema. Siguiendo sus normativas, tres conferencistas locales, especialistas de distintas realidades, concretan su performance.

With curation by Matías Umpierrez, Dramaturgia para una conferencia invites French-Spanish philosopher Paul B. Preciado to create an instruction manual to address any topic. Following its instructions, three local lecturers, who specialize in different realities, put the manual into action.

FESTIVAL INTERNACIONAL DE DRAMATURGIA. A través de Plataforma Fluorescente, dispositivo transdisciplinar que promueve la colaboración entre instituciones y creadores de distintas geografías, el Festival Internacional de Dramaturgia profundiza en el núcleo mismo de su hacer y se interroga acerca de las narrativas en la contemporaneidad.

Through Plataforma Fluorescente, a transdisciplinary platform that promotes collaboration between institutions and creators from different regions, the Festival Internacional de Dramaturgia delves further into the heart of its activity and asks itself questions about narratives today.

MATÍAS UMPIERREZ. Su trabajo indaga en la relación entre el espectador y la ficción. Sus proyectos se ubican en una frontera entre las artes visuales, el teatro y los proyectos curatoriales, y generan una dialéctica entre el público, el escenario, el discurso y el territorio.

His work delves into the relationship between spectators and fiction. His projects are at the intersection of visual arts, theatre and curatorial practices, and create a dialectics between audience, stage, speech and territory.



© Patricio Bort Micheli

Dramaturgia para una conferencia: Tomassa Espin o Tomás Espina

Vie / Fri 25, 21:00 - Centro Cultural Recoleta - Sala Capilla

Tomassa Espin aún no sabe bien de qué tratará su charla. Puede ser que hable de lo que siempre habla: de sus padres, el exilio, la escuela de Bellas Artes. O puede que no, que solo hable de una clase de dibujo o de modelado en arcilla, mientras cocina un banquete para sus conferenciados.

Tomassa Espin is not yet sure what his/her lecture will be about. Perhaps s/he talks about what s/he always talks: his/her parents, exile, the school of Fine Arts. Or instead, s/he may teach a drawing or clay modeling class, while cooking a banquet for his/her audience.

Dramaturgia para una conferencia: Mario Bernzstern o Mariana Oberzstern

Mar / Tue 29, 20:00 - Centro Cultural Recoleta - Sala Capilla

Mariana Oberzstern advierte que le piden que se entregue absolutamente a una voz desconocida. En rigor no se trata de una voz pero ¿cómo llamar a un pensamiento foráneo, expandido en un tejido de reglas que tiene que alojar en su cuerpo? Además, ¿por qué lo haría? ¿Por qué dejaría que un compilado de instrucciones que no son suyas la comanden? Se niega. Ella no se prestaría jamás a dejarse bandear para aquí y para allá como un barquito. Por otro lado, ¿qué es bandearse? Bandedarse ¿viene de bando o de banda?

Mariana Oberzstern realizes she has been asked to give herself in to an absolutely unknown voice. Actually, it's not a voice, but how to call a foreign thought, embedded in a fabric of rules that she has to host in her body? And also, why would she do it? Why would she let herself be commanded by a set of instructions that are not really hers? She refuses. She would never let herself be moved to and fro like a little boat.

Dramaturgia para una conferencia: Juana Onofri Barbata o Juan Onofri Barbato

Vie / Fri 1, 21:00 - Centro Cultural Recoleta - Sala Cronopios

Esta conferencia performática cocreada a partir del manual del filósofo Paul B. Preciado y las inquietudes trilladas de la(e) coreógrafa(o) Juana Onofri Barbata invita al público a preguntarse: ¿qué es el "danzo contemporáneo"? A través de una serie de derivas, Juana pone su cuerpo al servicio del "danzo" abriendo la pista de baile, con dos botellas de alcohol y archivos secretos que intentan dilucidar el misterio que la provoca.

This performative lecture, co-created from the manual by philosopher Paul B. Preciado and the cliché concerns of choreographer Juana Onofri Barbata, invites the audience to ask themselves, "What is 'danzo contemporáneo' (the masculine form of contemporary dance)?" Through a series of digressions, Juana puts her body at the service of the 'danzo' opening the dance floor, with alcohol bottles and secret files that try to shed light on the mystery that moves her.

Dirección y curaduría: Matías Umpierrez / **Filósofo invitado:** Paul B. Preciado / **Intérpretes:** Tomassa Espin o Tomás Espina, Mario Bernzstern o Mariana Oberzstern, Juana Onofri Barbata o Juan Onofri Barbato / **Coordinación de programación:** Chema Tena / **Diseño gráfico:** Sergio Calvo / **Fotografía:** Nacho Isparrá / **Video:** Matías Fabro / **Coordinación de producción:** Eleonora Di Bello / **Asistencia de producción:** Pilar Mato / **Producción general:** Malena Schnitzer / **Coproducción:** Plataforma Fluorescente & Festival Internacional de Dramaturgia, 12 FIBA / **Duración:** 60'-90' por conferencia-performance

Esta obra cuenta con el apoyo del Centro Cultural Recoleta, Instituto Nacional del Teatro y Mecenazgo Cultural.

With the support of the Centro Cultural Recoleta, National Theatre Institute and Mecenazgo Cultural.

El fin

The End

Sáb / Sat 2, 20:30 - Sáb / Sat 2, 22:30 - Dom / Sun 3, 20:30 - Dom / Sun 3, 22:30

Centro Cultural Rector Ricardo Rojas - Galería de Arte

"Cuando todo se destruye, solo queda el deseo de estar cerca. La única certeza que tenemos es el fin que se aproxima. Y así, quemamos libros y miramos por la ventana; tomamos helado y nos grabamos con la cámara; caminamos por la playa y nos acordamos de quiénes éramos. En el fin del mundo, la resistencia del amor".

"When everything is destroyed, the only thing left is the desire to be close to each other. The only certainty we have is that the end is near. And so we set books on fire and look out of the window; we eat ice cream and record ourselves on camera; we walk along the beach and remember who we used to be. In the end of the world, the resistance of love."

© Mariano Campanella



MARIUJA BUSTAMANTE. Es dramaturga, directora, actriz y performer. Participó en más de 40 obras, alternando roles. Fue nominada a diversos premios por algunos de sus trabajos. Se ha formado con maestros como Helena Tritek, Mauricio Kartun, Ariel Barchilón y Ricardo Bartís.

She is a playwright, director, actress and performer. She has participated in more than 40 productions, alternating roles. She has been nominated for her work several times and has studied with such teachers as Helena Tritek, Mauricio Kartun, Ariel Barchilón and Ricardo Bartís.

Autoría: Giuliana A. Kiersz / **Dirección general, puesta en escena, vestuario y concepto:** Mariuja Bustamante / **Intérpretes:** Bárbara Massó, Diego Benedetto, Belén Gatti, Camila Conte Roberts / **Música en vivo, música y diseño sonoro:** Paula Maffía / **Letra de la canción:** Giuliana Kiersz / **Dirección coreográfica, asesoramiento de puesta en escena y creatividad:** Jazmín Titunik / **Diseño de luces y objetos luminicos:** Verónica Alcoba / **Fotos y video:** Laura Castro / **Asistencia de dirección:** Maxi Muti / **Producción general, espacio, vestuario y asesoramiento creativo:** Valeria Casielles / **Coproducción:** 12 FIBA, Centro Cultural Rector Ricardo Rojas / **Duración:** 50'

Primer puesto del X Premio Germán Rozenmacher a la Nueva Dramaturgia.

First prize of the 10th Germán Rozenmacher Award for New Playwriting.

Foco. Cielo: Proyecto Cúpulas

Cúpula I - "Mi padre vive en una estrella"

Focus. Sky

Dome Project - Dome I - "My Father Lives on a Star"

Sáb / Sat 2, 19:30

Edificio La Inmobiliaria

Intervenciones de cúpulas de la ciudad, a partir de monólogos de artistas y sus increíbles historias. Las cúpulas fueron al principio templos, símbolos de grandeza, lugares de ensueño. Con la ayuda de una médium profesional, Vivi Tellas tratará de hacerle a su padre las preguntas que nunca pudo hacerle.

Interventions in domes of the city, based on monologues by artists and their incredible stories. At the beginning, the domes were temples, symbols of status, dreamscapes. With the help of a professional medium, Vivi Tellas will try to ask her father the questions that she could never ask.



ANA GROCH. Es gestora cultural, curadora y programadora de artes escénicas. Desde 2005 fue asesora de Artes Escénicas del Ministerio de Cultura de la Nación, y está a cargo del área de mercados en la actualidad. Es licenciada en Arte y magister en Administración de la Cultura.

Cultural manager, curator and performing arts programmer. Since 2005 she has served as a Performing Arts consultant for the National Ministry of Culture and is currently in charge of the markets area. She holds a BA in Arts and an MA in Cultural Management.

Idea, curaduría y producción: Ana Groch / **Dirección:** Vivi Tellas / **Asistente de dirección:** Renata Moreno / **Asistente de producción:** María Sol Sañudo / **Médium invitada:** Graciela Biaggi / **Coproducción:** 12 FIBA / **Duración:** 50'

Esta obra cuenta con el apoyo del Fondo Nacional de las Artes.

With the support of the National Fund for the Arts.

La oscuridad cubrió la tierra

Darkness Covered the Earth

© Paola Evelina Gallarato

Mar / Tue 29, 21:00 - Mié / Wed 30, 21:00 - Centro Cultural 25 de Mayo - Sala Redonda

Esta obra contiene desnudos. / This production contains nudity.

Carlo Gesualdo, el famoso compositor del Renacimiento, fue un asesino despiadado y un artista revolucionario. Fascinados por sus crímenes y su música sobrenatural, ocho performers se adueñan de su leyenda y, como en trance, poseídos, sufren la maldición de la violencia, la religiosidad y el amor.

Carlo Gesualdo, the famous Renaissance composer, was both a ruthless murderer and a revolutionary artist. Fascinated by his crimes and ethereal music, eight performers take ownership of his legend, and as in a trance, possessed, they fall under the curse of violence, religiosity and love.

© Catalina Burdón



PABLO ROTEMBERG. Director, coreógrafo, músico y docente. Egresó del Conservatorio Nacional de Música, y es licenciado en Cinematografía por la Universidad del Cine. Es titular de cátedra en el Departamento de Artes del Movimiento de la UNA. Sus obras recientes son *El cisne salvaje*, *La Wagner*, *Savage* y *La idea fija*.

Director, choreographer, musician and teacher. Graduated from the Argentine Music Conservatory. Bachelor's degree in Cinematography from the Universidad del Cine/FUC. Chair of the Arts and Movement Department of the Argentine University of the Arts/UNA. Recent works: El cisne salvaje, La Wagner, Savage and La idea fija.

Dramaturgia y dirección: Pablo Rotemberg / **Interpretes:** Emilio Bidegain, Javier Crespo, Carla Di Grazia, Diego Gómez, Juan M. Iglesias, Marina Otero, Candelaria Gauffin, Jorge Thefs / **Música:** Carlo Gesualdo, Vincent Paulet, Paco Ibáñez / **Diseño de Iluminación:** Fernando Berreta / **Diseño de vestuario y escenografía:** Ezequiel Galeano / **Diseño sonoro:** Matías Coulasso / **Coach actoral:** Valeria Grossi / **Maquillaje y pelucas:** Franco La Pietra / **Foto:** Paola Evelina Gallarato / **Colaboración artística:** Lucía Giannoni / **Asistente de dirección:** Agustina Annan / **Producción:** Leila Barenboim, Mika Project / **Coproducción:** 12 FIBA, X Festival Buenos Aires Danza Contemporánea / **Duración:** 50'

La parte que perdí

That Missing Part

Mar / Tue 29, 20:00 - Mié / Wed 30, 20:30

El Cultural San Martín - Sala E

En la era del poslenguaje, las palabras ya no alcanzan, y lo que creíamos que era natural no siempre lo es. De este modo, el Grupo Cabotaje tiene una misión: tensar los límites entre la presencia y lo que está ausente, porque siempre una presencia está revelando una falta, algo que no está.

In the post-language era, words are not enough, and what we thought was natural is not always so. In this sense, Grupo Cabotaje has a mission: pushing the limits between what is present and what is not, because a presence always reveals a lack, something missing.



GRUPO CABOTAJE. Nació en el Foro de Artistas Jóvenes del 11 FIBA, donde se dialoga desde diversas procedencias geográficas y disciplinas. Se encuentran entendiendo una investigación escénica en la que la distancia geográfica que los separa pueda unirlos en el espacio teatral.

The group emerged from the 11 FIBA Forum of Young Artists, a discussion space for artists from different regions and disciplines. They explore ways to make the geographical distance between them disappear in the theatrical space.

Compañía: Grupo Cabotaje / **Comisión dramática:** Ariel Gurevich, Gonzalo Facundo López / **Comisión de dirección:** Victoria Hernández, María Palacios / **Comisión de producción:** Adrián Grimozi, Gonzalo Facundo López, Cecilia Zoppi / **Interpretes:** Tamara Alfaro, Nidia Casís, Gonzalo Facundo López, Carla Pessolano, Micaela Piccarelli, Cecilia Zoppi / **Coordinación técnica y diseño de iluminación:** Adrián Grimozi / **Coproducción:** 12 FIBA, Centro Cultural Recoleta / **Duración:** 70'



© Mechi Bassano

La señora Schmitz

Mrs. Schmitz

Jue / Thu 31, 20:30 - Vie / Fri 1, 20:30

Teatro Timbre 4 - Sala Boedo

¿Quién es en realidad la señora Schmitz? ¿Qué ropa le queda mejor? ¿Y qué expectativas tiene su entorno hacia ella como esposa, colega laboral y competencia?

Who is actually Mrs. Schmitz? What clothes suit her better? And what does the people around her expect from her as a wife, colleague and as competition?



CECILIA BASSANO. Artista de teatro y gestora cultural, formada en Buenos Aires, Berlín y Zürich. Creadora del Ciclo Bärffuss Sudamérica, ha traducido y realizado varias obras del autor.

Theatre artist and cultural manager, who studied in Buenos Aires, Berlin and Zurich. She has created the Ciclo Bärffuss Sudamérica and has translated and staged several works by the author.

CLAUDIO FUENTES. Director, dramaturgo y gestor cultural. Director artístico y ejecutivo del Festival Internacional Santiago Off.

Director, playwright and cultural manager. Artistic and executive director of Festival Internacional Santiago Off.

Autoría: Lukas Bärffuss / **Dirección:** Cecilia Bassano, Claudio Fuentes / **Diseño escénico:** Jorge Velis / **Asesoramiento coreográfico:** Ollantay Rojas / **Traducción al español:** Cecilia Bassano, Martina Fernández Polcuch / **Derechos de autor:** Agencia de Dramaturgia Hartmut Becher / **Coproducción:** Ciclo Bärffuss Sudamérica (Argentina), Santiago Off (Chile), Coincidencia-Pro Helvetia (Suiza) / **Duración:** 95'

Esta obra fue creada en el marco del Ciclo Bärffuss Sudamérica y del programa Coincidencia.

This production was created in the framework of the Ciclo Bärffuss Sudamérica and the Coincidencia programme.



© Mariela García

La sin nombre / Polvaredal

Unnamed / Dust Cloud

Mié / Wed 30, 21:30 - Jue / Thu 31, 18:00 - El Portón de Sánchez

Esta obra contiene desnudos. / *This production contains nudity.*

Seis bailarinas construyen una ficción crítica sobre la danza argentina, su historia y todos los estereotipos que tenemos del folklore. Los cuerpos que bailan están atravesados, al mismo tiempo, por la tradición y por lo contemporáneo. Si siempre la Historia, con mayúsculas, se concentra en los huesos, a *La sin nombre / Polvaredal* le interesa sobre todo la carne, que nos dice cosas mucho más concretas.

Six female dancers create a critical fiction about Argentine dance, its history and the stereotypes we have about folk dance. The dancing bodies are torn between tradition and contemporaneity. If History, with capital letters, has always concentrated on bones, Unnamed / Dust Cloud is interested particularly in the flesh, which has more concrete things to say.

© Lina Boheaur



LAURA FIGUEIRAS Y CARLA RÍMOLA. Son licenciadas en Composición Coreográfica con mención en Danza por el Departamento de Artes del Movimiento de la UNA. Han creado y dirigido las obras *Acto blanco* (2013), *La muerte y la doncella* (2014), *El laberinto de la historia* (2015) y *Amarradero* (2017). / *They hold a BA in Choreographic Composition from the Arts and Movement Department at UNA. They have created and directed Acto blanco (2013), La muerte y la doncella (2014), El laberinto de la historia (2015) and Amarradero (2017).*

Idea y dirección: Laura Figueiras, Carla Rímola / **Intérpretes:** Bárbara Alonso, Natacha Visconti, Marisa Villar, Paola Yaconis, Noe Meilerman, Eugenia Rocas / **Piano y violoncello:** Santiago Torricelli, Karmen Rencar / **Asistencia artística y producción:** Laura Chidichimo Rinaldi / **Asesoramiento histórico y colaboración creativa:** Eugenia Cadús / **Diseño de iluminación:** Claudio del Bianco / **Asistencia de iluminación:** Martín Fernández Paponi / **Música original y diseño sonoro:** Santiago Torricelli / **Diseño de vestuario:** Mariana Seropian / **Coproducción:** Festival de Danza Contemporánea / **Duración:** 40'

Esta obra cuenta con el apoyo del Festival de Danza Contemporánea de Buenos Aires y de Las Juanas Artes Escénicas.

With the support of the Festival de Danza Contemporánea de Buenos Aires and the Las Juanas Artes Escénicas festival.

La última película

The Last Movie

© Ignacio lasparra

Lun / Mon 28, 20:00 a 24:00 - Mar / Tue 29, 20:00 a 24:00 - Esmeralda Parking

Instalación. Se permite el ingreso de 20:00 a 24:00. El acceso es a pie por una rampa.

Installation. Admission from 8 pm to midnight. Access is by foot through a ramp.

La última película es una intervención en cines que fueron cerrados y convertidos en estacionamientos. Durante la intervención se proyecta en uno de ellos la última película que se exhibió cuando el espacio aún funcionaba como sala de cine. Después de más de veinte años, la pared engrasada del estacionamiento recibe la luz del proyector.

The Last Movie is an intervention in former cinemas turned into car parks. It consists in screening, at one of them, the last film exhibited while it was still a movie theatre. After more than twenty years, the grease-stained wall of the car park is lit by the light from the projector.

© Mariana Jaramila



FEDERICO LEÓN. En teatro dirigió *Cachetazo de campo*, Museo Miguel Ángel Boezzio, *Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack*, *El adolescente*, *Yo en el futuro*, *Las multitudes* y *Las ideas*. En cine dirigió *Todo juntos*, *Estrellas* (junto con Marcos Martínez) y *Entrenamiento elemental para actores* (con Martín Rejtman).

In theatre he directed Cachetazo de campo, Museo Miguel Ángel Boezzio, Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack, El adolescente, Yo en el futuro, Las multitudes and Las ideas.

In film, he directed Todo juntos, Estrellas (with Marcos Martínez) and Entrenamiento elemental para actores (with Martín Rejtman).

Autoría: Federico León / **Colaboración:** Marcos Martínez / **Diseño de proyección:** Matías Iaccarino / **Fotografía:** Ignacio lasparra, Marcos Martínez / **Diseño:** Alejandro Ros / **Producción ejecutiva:** Luz Algranti / **Coproducción:** Régimen de Promoción Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 12 FIBA / Abierto de 20:00 a 24:00 / *Open from 8 pm to midnight*

Esta obra cuenta con el apoyo de Siemens, Stiftung, el Régimen de Promoción Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires y 12 FIBA. / *With the support of Siemens Stiftung, the programme of Cultural Promotion of the Buenos Aires City and 12 FIBA.*

Monumentos en acción: construcción de una memoria colectiva

*Monuments in Action:
Building a Collective Memory*

© Jimena Nacht

Sáb / Sat 26, 18:00 - Vie / Fri 1, 18:30 - Plaza de Mayo

Esta función se suspende por lluvias fuertes. Es necesario llevar teléfono móvil con la aplicación izi.TRAVEL descargada y auriculares.

Performance will be cancelled in case of heavy rain. Participants must bring their mobile phones with the izi.TRAVEL app and headphones.

Monumentos en acción es una performance territorial que busca apropiarse del espacio público volviendo presentes las ausencias que lo habitan. Se realizará un recorrido por Plaza de Mayo, donde intérpretes y espectadores avanzan en conjunto en la tarea de construir un acto de memoria.

Monumentos en acción is a territorial performance that seeks to take over public space in order to bring to light the missing ones dwelling there. It consists in a walk around Plaza de Mayo, with performers and viewers collaborating to create an act of memory.



LUCÍA NACHT. Es coreógrafa, bailarina y realizadora audiovisual. Ha dirigido e interpretado *Apariciones*, *Now-Here-Land* y *La cosa más próxima (que pueda imaginar)*. Desarrolló la performance territorial *Monumentos en acción* en las ciudades de Buenos Aires, Lisboa y Valparaíso.

She is a choreographer, dancer and filmmaker. She has directed and performed in Apariciones, Now-Here-Land and La cosa más próxima (que pueda imaginar). She carried out the territorial performance Monumentos en acción in the cities of Buenos Aires, Lisbon and Valparaíso.

Idea y dirección: Lucía Nacht / **Producción:** Constanza Zarnitzer, Catalina Lescano / **Coproducción:** 12 FIBA / **Duración:** 50'

Esta obra recibió un subsidio del Instituto para el Fomento de la Actividad de la Danza No Oficial del Ministerio de Cultura del GCBA. El proyecto fue declarado de Interés Cultural por el Ministerio de Cultura del GCBA.

This production received a grant from the Institute for the Promotion of Non-Official Dance Activity, under the Ministry of Culture of the Buenos Aires City. The project was declared of Cultural Interest by the local Ministry of Culture.



© Maiki Villegas

Vidriera

Display Window

Honduras 3714

Las vidrieras nos ponen a contemplar eso que no poseemos y, en un proceso casi involuntario, eso que está del otro lado del vidrio se convierte en algo cautivante y necesario. Esta vidriera va a hacer uso de todas esas miradas para poder mostrar algo que no se puede comprar, situaciones habitadas por personas reales. Seis artistas van a construir situaciones para mirar desde afuera del vidrio.

Shop windows put us to contemplate that which we don't have, and in an almost involuntary process, the thing on the other side of the window glass becomes captivating and necessary. That display window will use all of those staring eyes to show something that can't be purchased, situations inhabited by real people. Six artists will create scenes to be looked at from the outside of the window.

© Maiki Villegas



INÉS EFRON. Se formó como actriz con la docente Nora Moseinco. Trabajó en teatro en obras de directores como Mariano Pensotti y Lola Arias. En cine participó en *XXY* y *La mujer sin cabeza*, entre otras películas. *Vidriera* es su primer proyecto como directora y curadora.

She studied acting with Nora Moseinco and worked in plays directed by Mariano Pensotti and Lola Arias. In film, she appeared in XXY and La mujer sin cabeza, among other titles. Vidriera is her first project as director and curator.

Dirección y curaduría: Inés Efron / **Intérpretes:** Lalo Rotaveria, Ana Gurbanov, Marianela Portillo, Nicanor Aráoz, Walter Jacob, Agustín Mendilaharsu / **Diseño de luces:** Juan Morando Real / **Producción:** Sofía Brihet / 6 horas diarias (dividido en segmentos de dos horas) / 6 daily hours (divided into 2-hour segments)

Esta obra se realizó con el apoyo de Mecenazgo Cultural.
With the support of the Mecenazgo Cultural programme.

Un tiro, de Ana Gurbanov

Jue / Thu 31, 20:00 a 22:00 - Dom / Sun 3, 23:00 a 01:00

Una práctica de lanzamiento de cuchillos. Hay un cuerpo en estado de prueba en el cruce de la acción, el objeto y el espacio. Arroja, clava. Acierta y falla. Repite e insiste. En el tiempo transcurre la acción, hay residuo, algo se acumula, alguien observa. / *A knife throwing practice. There is a body put to the test at the intersection of action, object and space. Someone shoots and stabs, hits the target and fails, then repeats and insists. In the meantime action develops, remains are visible, something accumulates, someone watches.*

Juegos con pelotas, de Walter Jacob y Agustín Mendilaharsu

Vie / Fri 1, 20:00 a 22:00 - Sáb / Sat 2, 17:00 a 19:00

Toda nuestra vida inventamos juegos con pelotas. Hace un tiempo, esos juegos se volvieron una buena manera de no hacer lo que teníamos que hacer. Algunas de esas pequeñas creaciones alcanzan niveles de desarrollo que nos sorprenden. / *Throughout our entire life we invent ball games. For a while now, those games have become a great way to avoid what we had to do. Some of those small creations may develop in surprising ways.*

Me entusiasmé con la referencia, de Lalo Rotaveria

Jue / Thu 31, 23:00 a 01:00 - Sáb / Sat 2, 23:00 a 01:00

Perdónenme. No soy una parodia, me estoy buscando. Soy honesto, no robo. Estoy influido por mi propia influencia. Soy mi influencer (?). Soy un chorro creativo resignificándome, una esponja que lo absorbe todo, y me escuro. / *Forgive me. I'm not a parody, I'm looking for myself. I'm honest, I don't rob. I'm influenced by my own influence. I'm my own influencer (?). I'm a creative flow resignifying myself, a sponge absorbing everything, and I squeeze myself.*

Esta droga que soy yo, no conozco antídoto, de Marianela Portillo

Vie / Fri 1, 23:00 a 01:00 - Dom / Sun 3, 20:00 a 22:00

El verano, las ruinas de los estados, el desafío al tiempo muerto, el no saber qué del año. Un registro instantáneo de video diario a partir de las impresiones cotidianas de enero. / *The summer, the states in ruins, the challenge to spare time, the uncertainty of the year. An instantaneous daily video record based on January's everyday impressions.*

Las cosas que importan, de Inés Efron

Jue / Thu 31, 17:00 a 19:00 - Dom / Sun 3, 17:00 a 19:00

En un living hay cuatro personas y pasan cosas muy importantes, llamados, noticias, impactos, desmayos. Esto sucede, se puede ver, pero no está hecho para ser visto. / *There are four people in a living room where major events happen, calls, news, shocks, blackouts. This happens, we can see it, but it is not meant to be seen.*

Fungi-Parade, de Nicanor Aráoz

Vie / Fri 1, 17:00 a 19:00 - Sáb / Sat 2, 20:00 a 22:00

Los hongos son incomprensidos de la naturaleza, su reino fue anunciado como propio recién a fines de los años 70. Venenosos, amigos, alimento, en todas sus apariciones son capaces de degradar. ¿Comparten los artistas plásticos cualidades fúngicas en su capacidad de neutralizar toxicidades y degradar la realidad para crear una nueva? / *Fungi are nature's misfits. Their kingdom was announced in the late '70s. Poisonous, friendly, nourishing, they can decompose in all its forms. Do visual artists share fungi's capacity to neutralize toxins and decompose reality to create a new one?*

NATIONAL WORKS INVITED PRODUCTIONS

For some years now, FIBA has been trying to multiply the curatorial systems that shape and define its programme. One of those ways of diversification is inviting different national, provincial and city institutions that produce and/or support Argentine theatre, to present some of their recent productions in this section.

So this year we have in our ranks some of the main institutions that produce dramatic performances in the City of Buenos Aires and others that promote it. Centro Cultural Recoleta, El Cultural San Martín and Centro Cultural Rector Ricardo Rojas offer some of their currently playing productions. Something absolutely new this year is the participation of Proteatro, a local institution dedicated to the promotion of theatre, with two productions that opened in 2018. And, as in the previous edition, we continue strengthening the bond between FIBA and the stage activity in the country. In this sense, in addition to opening calls, we are offering new ways of participation. This is why the National Theatre Institute has joined us again for 2019, with a selection of works from different provinces of the country. And also, new this year is the inclusion of the Buenos Aires province through its Ministry of Cultural Management.

NACIONALES INVITADAS

Desde hace varias ediciones, el FIBA busca multiplicar los sistemas curatoriales a partir de los cuales se integra y se conforma su programación. Uno de esos modos de diversificación consiste en invitar a distintas instituciones nacionales, provinciales y municipales que producen y/o subsidian la escena argentina, para que presenten algunas de sus producciones recientes en esta sección.

Así es como este año nos encontramos con la presencia de algunas de las principales instituciones productoras de teatro de la Ciudad de Buenos Aires, y de otras que, sin producir, lo fomentan. El Centro Cultural Recoleta, El Cultural San Martín y el Centro Cultural Rector Ricardo Rojas ofrecen algunas de sus producciones en cartel. Este año, como novedad absoluta, se suma Proteatro como organismo de fomento escénico de la Ciudad, con dos producciones estrenadas en 2018. Y, como sucedió en la edición anterior, continuamos profundizando el vínculo entre el FIBA y el teatro del país. Para eso, además de incluir la posibilidad de participar en la convocatoria, vamos multiplicando las vías de participación. Es por eso que este año volvemos a contar con la presencia del Instituto Nacional del Teatro, con una selección de obras de diversas provincias del país; pero además, y como gran novedad, se suma la Provincia de Buenos Aires a través de su Ministerio de Gestión Cultural.

Federico Irazábal

TEATRO

DANZA

MÚSICA

ARTES
VISUALES

DANZA

MÚSICA

ARTES
VISUALES



TEATRO

NACIONALES / INVITADAS
PRESENTADA POR EL CENTRO CULTURAL RECOLETA



© Cristian Holzmann

Cruel (Basada en la tragedia de Ricardo III) *Cruel (Based on the tragedy of Richard III)*

Sáb / Sat 26, 21:30 - Mié / Wed 30, 21:30
Centro Cultural Recoleta - Capilla

En una sociedad enferma por la ambición y la sed de poder, *Cruel* podría ser un espejo deformado de la condición humana. Esta obra logra representar lo que es horrible y bello al mismo tiempo, como si las palabras de Shakespeare de pronto golpearan las puertas de nuestro presente. Porque a veces el pasado aparece cuando menos lo esperamos, y nos dice cosas intensas al oído.

In a society obsessed with ambition and thirsty for power, Cruel could be the deformed mirror of human condition. This work is able to represent that which is horrible and beautiful at the same time, as if Shakespeare's words were knocking on the door of our present. Because sometimes the past shows up in the least expected times and whispers serious things in our ears.

© Marcelo Savignone



MARCELO SAVIGNONE. Es actor, director, dramaturgo y docente teatral. Dirige su estudio de formación actoral Marcelo Savignone con pedagogía basada en el método de Jacques Lecoq, entre otros, y orientada al desarrollo del artista en su totalidad.

He is an actor, director, playwright and theatre teacher. He directs his eponymous acting studio, which follows the method of Jacques Lecoq, among others, and is oriented to the development of the artist as a whole.

Concepción y dirección: Marcelo Savignone / **Adaptación:** Patricio Orozco, Marcelo Savignone / **Intérpretes:** Marcelo Savignone, Pedro Risi, Víctor Malagrino, Sergio Berón, Luciano Cohen, Agustina Degasperí, Andrea Guerrieri, Marta Rial, Mercedes Carbonella, Belén Santos / **Realización de máscaras:** Alfredo Iriarte / **Realización de objetos:** Cristian Cabrera / **Asistencia de dirección:** Chusa Blazquez, Antonela Scattolini Rossi / **Colaboración artística:** Gabriela Guastavino / **Vestuario:** Mercedes Colombo / **Iluminación:** Ignacio Riveros / **Escenografía:** Gonzalo Córdoba Estevez / **Fotos:** Cristian Holzmann / **Música original:** Sergio Bulgakov / **Coproducción:** Festival Shakespeare, Producciones Belisarias, Centro Cultural Recoleta / **Duración:** 75'





© César Capasso

Imprenteros

Printing Workers

Vie / Fri 1, 21:30 - Centro Cultural Rector Ricardo Rojas - Sala Batato Barea

Imprenteros es un hecho escénico que intenta revisitar un lugar perdido por tres hermanos. Aquella imprenta del conurbano bonaerense donde se criaron, rodeados de papeles, tintas y guillotinas, les fue arrebatada y no podrán volver luego de la muerte de su padre. A partir de VHS, entrevistas y bailes, se trazará un hilo que hilvanará los sucesos que desgraciadamente llevaron a la imprenta a su desaparición.

Imprenteros is a stage performance that tries to revisit the place three siblings have lost. That printing house in the Greater Buenos Aires area, where they grew up surrounded by paper, ink and paper cutters, was taken from them and they won't be able to return after the death of their father. With vhs, interviews and dances, they will try to weave together the series of unfortunate events leading to the disappearance of the printer house.

© Sebastián Frade



LORENA VEGA. Actriz y directora, estudió con Nora Moseinco, Ciro Zorzoli y Alejandro Catalán. Sus obras incluyen *La vida extraordinaria* (M. Tenconi Blanco), *Yo, Encarnación Ezcurra* (A. Bazzalo), *Salomé de chacra* (M. Kartun), *Amar* (A. Catalán) y *Reflejos* (M. Feldman).

Actress and director. She studied with Nora Moseinco, Ciro Zorzoli and Alejandro Catalán. Her works include La vida extraordinaria, by M. Tenconi Blanco; Yo, Encarnación Ezcurra, by A. Bazzalo; Salomé de chacra, by M. Kartun; Amar, by A. Catalán; Reflejos, by M. Feldman.

Dramaturgia y dirección: Lorena Vega / **Intérpretes:** Sergio Vega, Federico Vega, Lorena Vega, Julieta Brito, Juan Pablo Garaventa, Lucas Crespi, Vanesa Maja / **Diseño de espacio:** M. Celeste Etcheverry / **Vestuario:** Julieta Harca / **Iluminación:** Ricardo Sica / **Diseño gráfico:** Horacio Petre / **Sonido y música original:** Andrés Buchbinder / **Fotografía:** César Capasso / **Audiovisuales:** Gonzalo Zapico, Agustín Di Grazia, Franco Marengo, Andrés Buchbinder / **Montaje en audiovisuales:** Emi Castañeda / **Colaboración en movimiento:** Margarita Molfino / **Colaboración artística en dirección:** Damiana Poggi / **Coproducción:** Centro Cultural Rector Ricardo Rojas / **Duración:** 80'

Esta obra cuenta con el apoyo de Latingráfica. *With the support of Latingráfica.*



© Alejandra Del Castello

La maldad del mundo

The Evil of the World

Dom / Sun 3, 21:00 - Centro Cultural Rector Ricardo Rojas - Biblioteca

Con entrevistas a la madre del director de la obra, se forzará un vínculo entre la película de Pasolini *Mamma Roma* y una historia familiar que sucedió casi en simultáneo al estreno en 1962. *La maldad del mundo* cuenta la historia de una prostituta de Florencio Varela llamada Célica que, durante el casamiento del hombre que la regenteaba, se escapa a Constitución para empezar una nueva vida.

Through interviews with the stage director's mother, the play will force a link between Pasolini's film Mamma Roma and a family story that occurred almost simultaneously with its premiere in 1962. La maldad del mundo will tell the story of Célica, a prostitute from Florencio Varela who, during the wedding of the man who pimped her out, escaped to Constitución to start a new life.

© Ian Kornfeld



ALFREDO STAFFOLANI. Combina la escritura, la actuación y la dirección investigando el cruce de textos clásicos con las artes visuales y el cine documental. Su trabajo fue premiado, y participó en festivales internacionales como artista residente y como autor comisionado por varias compañías.

He combines the writing, acting and direction exploring the intersection of classical texts with visual arts and documentary film. He has won many prizes and participated in international festivals as an artist-in-residence and as a commissioned author for several companies.

Dramaturgia y dirección: Alfredo Staffolani / **Compañía:** Gruposalvaje / **Intérpretes:** Diego Vegezzi, Fabiana Falcón, Alejo Mango, Paula Staffolani, Julia Gárriz, Nicolás Balcone, Julián Rodríguez Rona, Osqui Ferrero, Eric Siage, Lautaro Cuevas / **Diseño de escenografía:** Magalí Acha / **Diseño de vestuario:** Laura Staffolani / **Diseño de iluminación:** Adrián Grimozzi / **Diseño sonoro y música en vivo:** Valentín Piñeyro, Santiago Rovito / **Diseño coreográfico:** Martín Piliponsky / **Asistente de escenografía:** Vanessa Giraldo / **Asistente de iluminación:** Juan Seade / **Asistente de dirección:** Santiago Paz / **Coproducción:** Proyecto Familia, Centro Cultural Rector Ricardo Rojas, Gruposalvaje / **Duración:** 85'



Mi fiesta

My Party

© Robert Bonomo

Sáb / Sat 26, 20:30 - Dom / Sun 27, 20:30 - El Cultural San Martín - Sala 3

Esta obra contiene desnudos. / This production contains nudity.

Cruzando monólogos y acciones de exigencia física, *Mi fiesta* habla en primera persona sobre la curiosidad, el cuerpo, el sexo y la ferocidad. Y lo hace construyendo un diálogo entre la alteridad y lo confesional, donde el cuerpo es propio y ajeno a la vez.

Combining monologues and highly physical action, My Party talks in first person about curiosity, sex, ferocity and the body. And this is done by building a dialogue between the otherness and the confessional, where the body is familiar and strange at the same time.

© Pablo Bordenabe



MAYRA BONARD Y CARLOS CASELLA. Artistas multifacéticos, fueron fundadores del mítico grupo El Descueve. Sus obras se han presentado en América Latina, Inglaterra, Irlanda, Portugal, España, Alemania y EE.UU.

Multi-faceted artists who have been founding members of the group El Descueve. Their productions have been presented in Argentina, England, Ireland, Portugal, Spain, Chile, Uruguay, Paraguay, Brazil, Colombia, Germany and the United States.

Idea e interpretación: Mayra Bonard / **Dirección:** Carlos Casella / **Textos:** Pedro Mairal, Mayra Bonard / **Música:** Diego Vainer / **Iluminación:** Matías Sendón / **Vestuario:** Cecilia Allasia / **Asistencia de dirección:** Cintia Dattoli, Agustina Annan / **Dirección de imagen gráfica:** Pablo Bordenabe / **Fotos:** Robert Bonomo / **Puesta en escena y dirección artística:** Mayra Bonard, Carlos Casella / **Producción ejecutiva:** Marlene Nordlinger / **Coproducción:** TACEC (Centro de Experimentación y Creación del Teatro Argentino de La Plata), El Cultural San Martín / **Duración:** 60'

Esta obra fue producida por TACEC, coproducida por El Cultural San Martín, subsidiada por Prodanza - Instituto para el Fomento de la Actividad de la Danza No Oficial del Ministerio de Cultura del GCBA.

Produced by TACEC, co-produced with El Cultural San Martín, with the support of Prodanza - Institute for the Promotion of Non-Official Dance Activity, under the Ministry of Culture of the Buenos Aires City.



Yo no muero, ya no más

I Do Not Die, Not Anymore

© Laura Limp

Sáb / Sat 2, 19:00 - Dom / Sun 3, 19:00

El Cultural San Martín - Patio cubierto

Yo no muero, ya no más es una instalación y una performance, una intervención en las ciudades y una acción estética social y política. Es un llamado, una alerta a la urgencia, una forma de decir basta y también un grito de auxilio. Pensar la violencia de género desde un punto de vista artístico contiene una posibilidad.

Yo no muero, ya no más is an installation and a performance, an intervention in cities and a social and political aesthetic action. It is a call, an urgent alert, a way of saying enough and a scream for help. There is a possibility when looking at gender-based violence from an artistic point of view.

© Diana Schisk



FERNANDO RUBIO. Nació en 1975 en Buenos Aires. Actualmente reside y trabaja entre Río de Janeiro y Buenos Aires. Es director, dramaturgo y artista visual. Desde 1998 realiza diversos proyectos en busca de la reformulación del espacio y el vínculo con los espectadores.

He was born in 1975 in Buenos Aires. He currently lives and works between Rio de Janeiro and Buenos Aires. He is a director, playwright and visual artist. Since 1998 he has carried out diverse projects aimed at exploring the space and the link with spectators.

Autoría, dirección y diseño espacial: Fernando Rubio / **Intérpretes:** Gabo Correa, Nayla Posse, Pablo Gasloli, Andrea Nussembaum, Sofía Palomino, Jorge Prado, Silvina Sabater / **Diseño sonoro:** Sebastián Sachtel / **Producción general:** Cecilia Kuska / **Asistencia artística y de producción:** Tatiana Sandoval / **Coproducción:** El Cultural San Martín / **Duración:** 50'

Esta obra cuenta con el apoyo El Cultural San Martín en coproducción con El Jardín Sahel Estudio.

With the support of El Cultural San Martín in co-production with El Jardín Sahel Estudio.





100% locos

100% Crazy

© Guillermo Turin Bootello

Dom / Sun 3, 18:00
Usina del Arte - Microcine

Es la historia de cuatro artistas de circo que se reencuentran luego de muchos años para dar la función de sus vidas. Pero no todo es como se imaginan: surgirán dificultades y situaciones que sorprenderán a propios y extraños.

This is the story of four circus artists who reunite after several years to deliver the performance of a lifetime. But not everything happens as expected: there will be difficulties and situations that will surprise all and sundry.

CIRCO MANO A MANO. Unión de dos compañías de circo local y del exterior, que bajo un mismo objetivo de crecimiento busca desarrollar espectáculos con alto contenido técnico y expresivo.

Partnership of a local and a foreign circus company with a similar aim, seeking to develop shows with high technical and expressive content.

Dirección: Circo Mano a Mano / **Interpretes:** Iván Boasso, Damián Foray, Rodrigo Moller, Caterina Stefanoff / **Asistente de dirección:** Lucas Cristofaro de Vicenti / **Vestuario:** Pato Pérez / **Duración:** 50'



Lo que esconden los sombreros

What Hats Hide

© Rodrigo Navarro Sardá

Sáb / Sat 2, 16:30
Nün Teatro Bar

Tres seres distintos, especiales, se acercarán al público de una manera tierna y divertida, creando una atmósfera de juego y reconocimiento del otro como persona diferente pero igual en un encuentro creativo, imaginativo y dinámico que invita a grandes y chicos.

Three different and special individuals approach the audience in a tender and fun way, creating a playful atmosphere and acknowledging the other as someone different but equal. A creative, imaginative and dynamic encounter inviting adults and children alike.



GABRIELA GARRO. Estudió en la UNCuyo y se recibió de profesora de Artes con orientación al lenguaje teatral. Ejerce la docencia desde 1999, incluyendo educación especial. Actúa, coescribe y dirige obras del elenco Marabunta.

She studied at UNCuyo and graduated as an Art Teacher specialized in Theatre Language. She has taught since 1999, in the field of special education too. She acts, co-writes and directs plays for Marabunta theatre group.

Autoría y dirección: Gabriela Garro / **Interpretación, dirección musical, diseño de iluminación, diseño de sonido y ejecución en vivo:** Marabunta Teatro / **Vestuario, escenografía y utilería:** Claudio Di Lello / **Producción:** Emanuel Gauna, Matías González / **Duración:** 55'

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro.
With the support of the National Theatre Institute.



© Charly Hawk

Quijote a la cabeza

Quixote in the Head

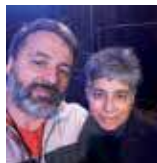
Sáb / Sat 2, 16:00
Usina del Arte - Microcine

Versión libre de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha*.

La Faranda, compañía teatral fundada en 1997, arremete contra los molinos de viento para capturar el espíritu rebelde y justiciero de la emblemática novela de Cervantes. Una máquina escénica que nos lleva en busca de aventuras, en un viaje sin descanso. Junto a la inmortal pareja, el Quijote y Sancho, late el corazón de La Faranda.

Free version of The Ingenious Nobleman Sir Quixote of La Mancha.

La Faranda, a theatre company founded in 1997, fights against windmills to capture the rebellious and righteous spirit of Cervantes's iconic novel. A theatrical machine to take us on a search for adventures, on a restless journey. Along with the immortal duo of Don Quixote and Sancho, beats the heart of La Faranda.



FERNANDO ARANCIBIA Y CLAUDIA PEÑA. Son integrantes de La Faranda, compañía de teatro profesional, independiente e itinerante fundada en 1997. Han producido y dirigido 19 espectáculos (8 de ellos en cartel). Se especializan en obras con títeres mecánicos de grandes dimensiones.

They are members of La Faranda, an independent, traveling and professional theatre company founded in 1997. They have produced and directed 19 shows (8 of them are currently showing).

They specialize in shows with giant mechanical puppets.

Dramaturgia, dirección, interpretación, diseño, construcción, vestuario, música y producción: Claudia Peña, Fernando Arancibia / **Selección y adaptación de textos:** Claudia Peña / **Duración:** 60'

Esta obra cuenta con el apoyo del Instituto Nacional del Teatro. / *With the support of the National Theatre Institute.*



© Catu Hardoy

Carne y hueso

Flesh 'n' Bone

Jue / Thu 31, 15:00 - Vie / Fri 1, 15:00 - Sáb / Sat 2, 15:00 - Dom / Sun 3, 15:00 - Roseti

Esta función se suspende por lluvias fuertes. Recorrido a pie. Obra recomendada para mayores de 16 años.

The performance will be cancelled in case of heavy rain. On foot. Recommended for audiences aged 16+.

Carne y hueso es una obra montada sobre catorce espacios diferentes y dirigida exclusivamente a un grupo reducido de veinte espectadores. El barrio de Chacarita se transforma en un lugar indeterminado donde somos guiados por personajes que aparecen y desaparecen. Todo lo que se dice es porque pasó o porque todos quisimos que pasara.

Flesh 'n' Bone is a production staged in fourteen different spaces and designed for a reduced group of twenty spectators. The neighbourhood of Chacarita transforms into an indefinite place where we are guided by characters that appear and disappear. Everything that is said is because it happened or because we wanted it to happen.

© Nahara Espinola



JUAN COULASSO. Es docente y director de teatro. Ha sido galardonado como director y dramaturgo por *Cynthia interminable*, *El mundo es más fuerte que yo* y *Carne y hueso*. Es el fundador y director artístico de Roseti, centro de investigación, formación y producción en artes escénicas y musicales.

He is a theatre teacher and director. He has received awards as a director and playwright for Cynthia interminable, El mundo es más fuerte que yo and Flesh 'n' Bone. He is the founder and artistic director of Roseti, a research, training and production centre for the performing and musical arts.

Dirección: Juan Coulasso / **Intérpretes y textos:** Federico Pereyra, Guadalupe Moreno, José Fogwill, Juan Manuel Rodríguez, Leticia Coronel, Luciana Schmit, Nadia Lozano, Rosario Andía, Yael Lazzari / **Entrenamiento con textos:** Victoria Roland / **Diseño de iluminación:** Valeria Junquera, José Binetti / **Diseño de escenografía:** Adriana Baldani / **Asesoramiento de vestuario:** Uriel Cistaro / **Fotos:** Cecilia Almeida Saqueres, Catu Hardoy / **Diseño gráfico:** Juan Manuel Rodríguez, Nadia Lozano / **Asistencia de dirección y escena:** Romina Trigo, Rafael Escalante, Malena Guinsburg / **Coproducción:** Roseti / **Duración:** 85'

Esta obra fue coproducida por Roseti y obtuvo el subsidio de Montaje de Obra del FNA y Proteatro. / *This production was co-produced with Roseti and received a grant from the National Fund for the Arts and Proteatro.*



© Pablo Morgavi

Chajá

Crested Screamer

Dom / Sun 3, 18:00 - El Portón de Sánchez

Esta fábula ocurre en verano, ese verano en el que nos despedimos de algo. Ese verano en que estuvimos a punto de abrazar a alguien que nunca volvimos a ver. Un verano en el que escapamos corriendo, espiando sobre el hombro, acechando lo que tratábamos de dejar atrás. Y, mientras, nos decíamos: “¡Estamos haciendo grandes cambios!”. Cambios que soñábamos que serían para siempre.

This fable happens in summer. That summer when we said goodbye to something. That summer when we were about to hug someone who we would never see again. A summer when we ran away, peering over our shoulder, haunted by what we were trying to leave behind. And in the meantime, we told ourselves, “We are making big changes!” Changes that we dreamt would be forever.

LUIS CANO. Entre sus obras se destacan *El diario de Carmen* (Trinidad Guevara 2011), *Aviones enterrados en la playa* (ARTEI, 2012), *El topo* (Beca FNA, María Guerrero y Florencio Sánchez, 2014), *La sirena* (Fiesta CABA, 2015) y *Un mechón de tu pelo* (Ciclo de Mercurio, CTBA, 2016), entre otras.

His productions include *El diario de Carmen* (Trinidad Guevara 2011), *Aviones enterrados en la playa* (ARTEI, 2012), *El topo* (FNA scholarship, María Guerrero and Florencio Sánchez, 2014), *La sirena* (Fiesta CABA, 2015) and *Un mechón de tu pelo* (Ciclo de Mercurio, CTBA, 2016), among others.

Autoría y dirección: Luis Cano / **Intérpretes:** Laura López Moyano, Marcelo Mininno / **Diseño de iluminación:** Ricardo Sica / **Diseño y realización de escenografía y vestuario:** Laura Poletti / **Realización de vestuario:** Cintia Ledesma / **Asesoramiento físico:** Marina Otero / **Dirección de voces:** Tian Brass / **Diseño sonoro:** Luis Cano / **Banda sonora:** Tian Brass, Luis Cano / **Tratamientos sonoros:** Alejandro Dramis, Irene Dogmática / **Fotografía:** Pablo Morgavi / **Piezas gráficas:** Laura Rovito / **Video:** Julio Junge / **Operación técnica:** Lisa Iris Benevet / **Asistencia de escena y operación de sonido:** Maia Postolski / **Asistencia de dirección:** Meel Arcuri / **Gestión y financiamiento ejecutivo:** Larisa Rivarola / **Producción ejecutiva:** Meel Arcuri, Disperso / **Duración:** 50'

Esta obra cuenta con el apoyo de la Fundación SAGAI. / *With the support of Fundación SAGAI.*



200 golpes de jamón serrano

200 Slaps of Streaky Bacon

Sáb / Sat 26, 17:30 - Chacarerean Teatre

Lo que comienza siendo una obra sobre la vida de Gustavo Garzón terminará convirtiéndose en un encuentro imposible entre el teatro y la performance. Un choque de planetas donde la fricción entre el on y el off dejará a los dos intérpretes out.

What starts as a play about the life of Gustavo Garzón will end up becoming an impossible encounter between theatre and performance. A planet collision where the friction between on and off will leave two performers out.



MARINA OTERO. Performer, directora, autora y docente. Creó, dirigió e interpretó *Recordar 30 años para vivir 65 minutos* (primer premio a la Mejor Dirección en Danza de la Bienal de Arte Joven), *Nomofobia* (FIBA 2017, codirigida con David Gaitán, Centro Cultural Recoleta) y *Hogar* (2018).

Performer, director, author and teacher. She created, directed and performed in *Recordar 30 años para vivir 65 minutos* (first prize for Best Dance Direction at the Bienal de Arte Joven), *Nomofobia* (FIBA 2017, co-directed with David Gaitán, Centro Cultural Recoleta) and *Hogar* (2018).

Producción integral de la primera versión del proyecto: Comedia de la Provincia de Buenos Aires.

Autoría e intérpretes: Marina Otero, Gustavo Garzón / **Dramaturgia y dirección:** Marina Otero / **Asistencia en escena:** Lucía Giannoni, Agustina Barzola Würth / **Cámara y música en vivo:** Fede Barale / **Asesoría artística:** Juan Pablo Gómez / **Diseño de espacio:** Camila Pérez, Mirella Hoijman / **Diseño de vestuario:** Endi Ruiz / **Diseño de iluminación:** Adrián Grimozi / **Director de fotografía:** Franco Palazzo / **Asistencia en diseño de vestuario:** Luisa Vega / **Asistencia coreográfica:** Iván Haidar / **Asistencia de dirección:** Lucía Giannoni, Agustina Barzola / **Producción ejecutiva:** Marina D'Lucca / **Coproducción:** Comedia de la Provincia de Buenos Aires / **Duración:** 70'

Producción integral de la primera versión del proyecto: Comedia de la Provincia de Buenos Aires.

First version of the project entirely produced by Comedia de la Provincia de Buenos Aires.



© Diego Mequetse

El ardor

The Burning Heat

Mar / Tue 29, 21:30 - Centro Cultural 25 de Mayo - Sala Principal

Esta obra contiene desnudos. Recomendada para mayores de 14 años.
This production contains nudity. Recommended for audiences aged 14+.

Hace un calor insoportable en el departamento donde viven Rita, una maestra de apoyo escolar, Marco, un escritor de artículos en blogs, y Manu, su hijo adolescente en pleno despertar sexual. Ellos planeaban un viaje a una casa en el Tigre para paliar el verano, justo cuando reciben la visita de Antonio, un primo del Paraná, que revolverá viejas tensiones familiares.

It's unbearably hot in the apartment where private tutor Rita, blog writer Marco and Manu, their sexually awakening teenage son, live. They are planning a trip to a house in Tigre to alleviate the summer heat, when they get a visit from Antonio, a cousin from Paraná, who will stir old family issues.

© Diego Mequetse



LUCIANO CÁCERES. Es actor y director. Como actor de teatro, ha trabajado en más de 50 montajes bajo las órdenes de prestigiosos directores de Argentina. Recibió más de 40 galardones y nominaciones a premios internacionales y nacionales.

He is an actor and director. He has performed in more than 50 stage productions by prestigious Argentine directors. He has received more than 40 national and international awards and nominations.

Autoría: Alfredo Staffolani / **Dirección:** Luciano Cáceres / **Intérpretes:** Luciano Cáceres, Juana Viale, Joaquín Berthold, Santiago Magariños / **Asistencia de dirección:** Héctor Bordoní / **Escenografía:** Agustín Garbellotto / **Vestuario:** Julieta Harca / **Iluminación:** Fernando Berreta / **Fotografía:** Nora Lezano / **Producción ejecutiva:** María Celia Vélez / **Producción integral:** Ministerio de Gestión Cultural de la Provincia de Buenos Aires / **Duración:** 70'



© Denisse Van der Ploeg

Oveja perdida ven sobre mis hombros que hoy no sólo tu pastor soy sino tu pasto también

*Lost Sheep Come Over My Shoulders 'Cause Today
I Am Not Only Your Shepard, But Also Your Grass*

Dom / Sun 3, 19:00

Teatro Timbre 4 - Sala México

Un grupo de jóvenes freelancers prestan servicio a través de sus celulares y computadoras a una empresa multinacional. Ante la despersonalización en el vínculo laboral, deciden organizar un reclamo. La obra indaga sobre las nuevas dinámicas laborales dentro de las lógicas de la sociedad multitasking actual.

A group of young freelancers provide a service through mobile phones and computers to a multinational corporation. Due to the depersonalization in work relations, they decide to organize a protest. The play delves into the new work dynamics within the logic of our current multitasking society.

© Denisse Van der Ploeg



BRAIAN KOBLA. Es dramaturgo, director, actor y docente teatral. Sus obras han recibido reconocimientos nacionales e internacionales.

He is a playwright, director, actor and theatre teacher. His plays have received national and international awards.

FEDERICO AIMETTA. Es actor con una trayectoria de 20 años, coordinador de talleres de técnica de la actuación y direccionador escénico.

He is an actor with a career spanning 20 years, coordinator of acting technique workshops and stage manager.

Autoría: Braian Kobla / **Dirección:** Braian Kobla, Federico Aimetta / **Intérpretes:** Mariel Santiago, Francisco Sendra, Agustín Recondo, Sofía Boué / **Diseño de iluminación:** Sol Santacá / **Diseño de vestuario:** Santiago Régulo Martínez / **Edición de sonido:** Juan Francisco Raposeiras / **Fotografía:** Denisse Van der Ploeg / **Registro audiovisual:** Nicolás D'Amico / **Producción ejecutiva:** Carolina Sueta / **Duración:** 45'